



# UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Valoración de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación sobre los  
parámetros de buena calidad en una interpretación simultánea

## TESIS

Para optar el título profesional de licenciada en Traducción e Interpretación

Primera mención: inglés - castellano

Segunda mención: chino - castellano

## AUTOR(ES)

Chávez Bernaola, Brenda Alison

(ORCID: 0009-0003-6578-4264)

## ASESOR(ES)

Oliveros Bustamante, Esther Alicia (ORCID: 0000-0002-5288-0105)

Roque Paredes, Ofelia (ORCID: 0000-0001-8280-021X)

**Lima, Perú**

**2021**

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Chávez Bernaola, Brenda Alison

DNI 70065773

ORCID 0009-0003-6578-4264

### **Datos de asesores**

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

### **Datos del jurado**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

### **Datos de la investigación**

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

## Valoración de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación sobre los parámetros de buena calidad en una interpretación simultánea

### INFORME DE ORIGINALIDAD

|                     |                     |               |                         |
|---------------------|---------------------|---------------|-------------------------|
| <b>18%</b>          | <b>17%</b>          | <b>6%</b>     | <b>9%</b>               |
| INDICE DE SIMILITUD | FUENTES DE INTERNET | PUBLICACIONES | TRABAJOS DEL ESTUDIANTE |

### FUENTES PRIMARIAS

|          |  |               |
|----------|--|---------------|
| <b>1</b> | <b>revistaselectronicas.ujaen.es</b><br>Fuente de Internet | <b>1%</b>     |
| <b>2</b> | <b>www.micoquimicasa.com</b><br>Fuente de Internet         | <b>1%</b>     |
| <b>3</b> | <b>www.ub.edu</b><br>Fuente de Internet                    | <b>1%</b>     |
| <b>4</b> | <b>opac.pucv.cl</b><br>Fuente de Internet                  | <b>1%</b>     |
| <b>5</b> | <b>www.casadellibro.com</b><br>Fuente de Internet          | <b>1%</b>     |
| <b>6</b> | <b>es.slideshare.net</b><br>Fuente de Internet             | <b>1%</b>     |
| <b>7</b> | <b>sare.anhanguera.com</b><br>Fuente de Internet           | <b>&lt;1%</b> |
| <b>8</b> | <b>www.tonosdigital.es</b><br>Fuente de Internet           | <b>&lt;1%</b> |

|    |  |      |
|----|--|------|
| 9  | <a href="http://www.grafiati.com">www.grafiati.com</a><br>Fuente de Internet     | <1 % |
| 10 | <a href="http://files.eric.ed.gov">files.eric.ed.gov</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 11 | <a href="http://cirinandgile.com">cirinandgile.com</a><br>Fuente de Internet     | <1 % |
| 12 | <a href="http://www.coursehero.com">www.coursehero.com</a><br>Fuente de Internet | <1 % |
| 13 | <a href="http://rua.ua.es">rua.ua.es</a><br>Fuente de Internet                   | <1 % |
| 14 | Submitted to Universidad Autónoma de Madrid<br>Trabajo del estudiante            | <1 % |
| 15 | Submitted to Universidad de Granada<br>Trabajo del estudiante                    | <1 % |
| 16 | <a href="http://digibug.ugr.es">digibug.ugr.es</a><br>Fuente de Internet         | <1 % |
| 17 | <a href="http://www.yumpu.com">www.yumpu.com</a><br>Fuente de Internet           | <1 % |
| 18 | Submitted to Universidad Rey Juan Carlos<br>Trabajo del estudiante               | <1 % |
| 19 | <a href="http://riuma.uma.es">riuma.uma.es</a><br>Fuente de Internet             | <1 % |
| 20 | <a href="http://www.saber.ula.ve">www.saber.ula.ve</a>                           |      |

|    |  |      |
|----|--|------|
|    | Fuente de Internet   | <1 % |
| 21 | <a href="http://www.e-revistas.uji.es">www.e-revistas.uji.es</a><br>Fuente de Internet           | <1 % |
| 22 | <a href="http://repositorio.unsaac.edu.pe">repositorio.unsaac.edu.pe</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 23 | Submitted to Universidad San Ignacio de Loyola<br>Trabajo del estudiante                         | <1 % |
| 24 | <a href="http://accedacris.ulpgc.es">accedacris.ulpgc.es</a><br>Fuente de Internet               | <1 % |
| 25 | <a href="http://repositorio.uladech.edu.pe">repositorio.uladech.edu.pe</a><br>Fuente de Internet | <1 % |
| 26 | Submitted to Universidad de Salamanca<br>Trabajo del estudiante                                  | <1 % |
| 27 | Submitted to Unviersidad de Granada<br>Trabajo del estudiante                                    | <1 % |
| 28 | <a href="http://journals.uco.es">journals.uco.es</a><br>Fuente de Internet                       | <1 % |
| 29 | <a href="http://www.unibo.it">www.unibo.it</a><br>Fuente de Internet                             | <1 % |
| 30 | <a href="http://repositorio.uss.edu.pe">repositorio.uss.edu.pe</a><br>Fuente de Internet         | <1 % |

|    |   |      |
|----|---|------|
| 31 | Submitted to Universidad Nacional de Educacion Enrique Guzman y Valle<br>Trabajo del estudiante | <1 % |
| 32 | repositorio.upci.edu.pe<br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 33 | Submitted to Fundacion Universitaria Konrad Lorenz<br>Trabajo del estudiante                    | <1 % |
| 34 | repositorio.unp.edu.pe<br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 35 | www.t21n.com<br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 36 | dspace.cuni.cz<br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 37 | uvadoc.uva.es<br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 38 | Submitted to Pontificia Universidad Catolica del Peru<br>Trabajo del estudiante                 | <1 % |
| 39 | dspace.uvic.cat<br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 40 | ledijournals.com<br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 41 | Submitted to University of Leeds<br>Trabajo del estudiante                                      | <1 % |

|    |  |      |
|----|--|------|
| 42 | <a href="http://cybertesis.unmsm.edu.pe">cybertesis.unmsm.edu.pe</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 43 | <a href="http://ds.amu.edu.et">ds.amu.edu.et</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 44 | <a href="http://link.springer.com">link.springer.com</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 45 | <a href="http://www.semanticscholar.org">www.semanticscholar.org</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 46 | <a href="http://cnlse.es">cnlse.es</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 47 | <a href="http://www.intraline.org">www.intraline.org</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 48 | Submitted to Universidad Católica San Pablo<br>Trabajo del estudiante  | <1 % |
| 49 | <a href="http://hdl.handle.net">hdl.handle.net</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 50 | <a href="http://www.benjamins.com">www.benjamins.com</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 51 | <a href="http://www.urp.edu.pe">www.urp.edu.pe</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 52 | Leticia Santamaría Ciordia. "La dimensión psicológica y psicosocial de la voz y su influencia en la evaluación funcional del discurso del intérprete", Revista Electrónica | <1 % |

## de Didáctica de la Traducción e Interpretación, 2017

Publicación

---

|    |   |      |
|----|---|------|
| 53 | Submitted to Lycée français de Gavà Bon Soleil<br>Trabajo del estudiante  | <1 % |
| 54 | karolinum.cz<br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 55 | up-rid.up.ac.pa<br>Fuente de Internet                                     | <1 % |
| 56 | Submitted to The University of Manchester<br>Trabajo del estudiante       | <1 % |
| 57 | Submitted to Universidad San Francisco de Quito<br>Trabajo del estudiante | <1 % |
| 58 | eujournal.org<br>Fuente de Internet                                       | <1 % |
| 59 | Submitted to Infile<br>Trabajo del estudiante                             | <1 % |
| 60 | Submitted to Universidad Continental<br>Trabajo del estudiante            | <1 % |
| 61 | catalonica.bnc.cat<br>Fuente de Internet                                  | <1 % |
| 62 | repositorio.uap.edu.pe<br>Fuente de Internet                              | <1 % |

---

|    |  |      |
|----|--|------|
| 63 | <a href="http://ri.ues.edu.sv">ri.ues.edu.sv</a><br>Fuente de Internet                       | <1 % |
| 64 | Submitted to Universidad de Las Palmas de Gran Canaria<br>Trabajo del estudiante             | <1 % |
| 65 | <a href="http://akjournals.com">akjournals.com</a><br>Fuente de Internet                     | <1 % |
| 66 | <a href="http://repositorio.unife.edu.pe">repositorio.unife.edu.pe</a><br>Fuente de Internet | <1 % |
| 67 | <a href="http://www.ling.uni-konstanz.de">www.ling.uni-konstanz.de</a><br>Fuente de Internet | <1 % |
| 68 | <a href="http://m.benjamins.com">m.benjamins.com</a><br>Fuente de Internet                   | <1 % |
| 69 | <a href="http://ul.qucosa.de">ul.qucosa.de</a><br>Fuente de Internet                         | <1 % |
| 70 | <a href="http://repositorio.upsjb.edu.pe">repositorio.upsjb.edu.pe</a><br>Fuente de Internet | <1 % |
| 71 | <a href="http://www.aemarkcongresos.com">www.aemarkcongresos.com</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 72 | <a href="http://iris.unige.it">iris.unige.it</a><br>Fuente de Internet                       | <1 % |
| 73 | <a href="http://www.degruyter.com">www.degruyter.com</a><br>Fuente de Internet               | <1 % |
| 74 | <a href="http://www.usil.edu.pe">www.usil.edu.pe</a>   |      |

|    |  |      |
|----|--|------|
|    | Fuente de Internet   | <1 % |
| 75 | <a href="http://rabida.uhu.es">rabida.uhu.es</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 76 | <a href="http://www.unan.edu.ni">www.unan.edu.ni</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 77 | Submitted to University of Wales central institutions<br>Trabajo del estudiante  | <1 % |
| 78 | <a href="http://renati.sunedu.gob.pe">renati.sunedu.gob.pe</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 79 | <a href="http://repositori.upf.edu">repositori.upf.edu</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 80 | <a href="http://repositorio.enamm.edu.pe">repositorio.enamm.edu.pe</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 81 | Submitted to unasam<br>Trabajo del estudiante  | <1 % |
| 82 | <a href="http://www.scribd.com">www.scribd.com</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 83 | <a href="http://9b757743ac.clvaw-cdnwnd.com">9b757743ac.clvaw-cdnwnd.com</a><br>Fuente de Internet                                     | <1 % |
| 84 | Béla Soltész. "Migration and diaspora policies for development in Latin America", Corvinus University of Budapest, 2016<br>Publicación | <1 % |

|    |   |      |
|----|---|------|
| 85 | Submitted to Corporación Universitaria Iberoamericana<br>Trabajo del estudiante | <1 % |
| 86 | Submitted to University of Bucharest<br>Trabajo del estudiante                  | <1 % |
| 87 | agbellinternational.org<br>Fuente de Internet                                   | <1 % |
| 88 | refubium.fu-berlin.de<br>Fuente de Internet                                     | <1 % |
| 89 | repositorio.continental.edu.pe<br>Fuente de Internet                            | <1 % |
| 90 | repositorio.unc.edu.pe<br>Fuente de Internet                                    | <1 % |
| 91 | dbpedia.org<br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 92 | ejournals.epublishing.ekt.gr<br>Fuente de Internet                              | <1 % |
| 93 | repositorio.uigv.edu.pe<br>Fuente de Internet                                   | <1 % |
| 94 | www.cacic2016.unsl.edu.ar<br>Fuente de Internet                                 | <1 % |
| 95 | bibliotecaunapec.blob.core.windows.net<br>Fuente de Internet                    | <1 % |
| 96 | ce-el-minuto-de-dios.wikispaces.com<br>Fuente de Internet                       | <1 % |

|     |  |      |
|-----|--|------|
|     |  | <1 % |
| 97  | <a href="http://digilib.phil.muni.cz">digilib.phil.muni.cz</a><br>Fuente de Internet           | <1 % |
| 98  | <a href="http://pesquisa.bvsalud.org">pesquisa.bvsalud.org</a><br>Fuente de Internet           | <1 % |
| 99  | <a href="http://repositorio.uct.edu.pe">repositorio.uct.edu.pe</a><br>Fuente de Internet       | <1 % |
| 100 | <a href="http://repositorio.unasam.edu.pe">repositorio.unasam.edu.pe</a><br>Fuente de Internet | <1 % |
| 101 | <a href="http://repositorio.undac.edu.pe">repositorio.undac.edu.pe</a><br>Fuente de Internet   | <1 % |
| 102 | <a href="http://www.acarindex.com">www.acarindex.com</a><br>Fuente de Internet                 | <1 % |
| 103 | <a href="http://www.clubensayos.com">www.clubensayos.com</a><br>Fuente de Internet             | <1 % |
| 104 | <a href="http://www.icex.es">www.icex.es</a><br>Fuente de Internet                             | <1 % |
| 105 | <a href="http://www.infocusco.com">www.infocusco.com</a><br>Fuente de Internet                 | <1 % |
| 106 | <a href="http://cidecuador.org">cidecuador.org</a><br>Fuente de Internet                       | <1 % |
| 107 | <a href="http://cybertesis.urp.edu.pe">cybertesis.urp.edu.pe</a><br>Fuente de Internet         | <1 % |

|     |  |      |
|-----|--|------|
| 108 | <a href="https://deysinavas02.wordpress.com">deysinavas02.wordpress.com</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 109 | <a href="https://pdfs.semanticscholar.org">pdfs.semanticscholar.org</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 110 | <a href="https://recercat.cat">recercat.cat</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 111 | <a href="https://repositorio.unprg.edu.pe">repositorio.unprg.edu.pe</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 112 | <a href="https://repository.unilibre.edu.co">repository.unilibre.edu.co</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 113 | <a href="https://silo.tips">silo.tips</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 114 | <a href="https://slidehtml5.com">slidehtml5.com</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 115 | <a href="https://www.proz.com">www.proz.com</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 116 | <a href="https://www.psicologiacientifica.com">www.psicologiacientifica.com</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 117 | <a href="https://www.translation.su.se">www.translation.su.se</a><br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 118 | Raquel Monge Ortiz. "Efecto de la sustitución de la harina y el aceite de pescado por fuentes vegetales y animales en la alimentación de la seriola ( <i>Seriola dumerili</i> ). | <1 % |

Risso, 1810)", Universitat Politecnica de  
Valencia, 2020

Publicación

---

|     |   |      |
|-----|---|------|
| 119 | <a href="https://archive.org">archive.org</a><br>Fuente de Internet                                   | <1 % |
| 120 | <a href="https://beta.benjamins.com">beta.benjamins.com</a><br>Fuente de Internet                     | <1 % |
| 121 | <a href="https://depositonce.tu-berlin.de">depositonce.tu-berlin.de</a><br>Fuente de Internet         | <1 % |
| 122 | <a href="https://disabilityworld.org">disabilityworld.org</a><br>Fuente de Internet                   | <1 % |
| 123 | <a href="https://gestiopolis.com">gestiopolis.com</a><br>Fuente de Internet                           | <1 % |
| 124 | <a href="https://intellectum.unisabana.edu.co">intellectum.unisabana.edu.co</a><br>Fuente de Internet | <1 % |
| 125 | <a href="https://invana09.blogspot.com">invana09.blogspot.com</a><br>Fuente de Internet               | <1 % |
| 126 | <a href="https://issuu.com">issuu.com</a><br>Fuente de Internet                                       | <1 % |
| 127 | <a href="https://polodelconocimiento.com">polodelconocimiento.com</a><br>Fuente de Internet           | <1 % |
| 128 | <a href="https://repositorio.unac.edu.pe">repositorio.unac.edu.pe</a><br>Fuente de Internet           | <1 % |
| 129 | <a href="https://repositorio.unesp.br">repositorio.unesp.br</a><br>Fuente de Internet                 | <1 % |

---

|     |  |      |
|-----|--|------|
| 130 | repositorio.uta.edu.ec<br>Fuente de Internet                           | <1 % |
| 131 | trabajoenchina.org<br>Fuente de Internet                               | <1 % |
| 132 | www.clarin.com<br>Fuente de Internet                                   | <1 % |
| 133 | www.jove.com<br>Fuente de Internet                                     | <1 % |
| 134 | www.repositorio.autonomadeica.edu.pe<br>Fuente de Internet             | <1 % |
| 135 | www.researchgate.net<br>Fuente de Internet                             | <1 % |
| 136 | www.rnw.nl<br>Fuente de Internet                                       | <1 % |
| 137 | www.sciencedirect.com<br>Fuente de Internet                            | <1 % |
| 138 | www.scsmt.org<br>Fuente de Internet                                    | <1 % |
| 139 | www.simeg.org<br>Fuente de Internet                                    | <1 % |
| 140 | www.tandfonline.com<br>Fuente de Internet                              | <1 % |
| 141 | Nuria Ponce Márquez. "MODELO DE<br>EVALUACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL" | <1 % |

EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA/  
APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN  
SIMULTÁNEA", *redit - Revista Electrónica de  
Didáctica de la Traducción y la Interpretación*,  
2016

Publicación

---

142 [revistaseug.ugr.es](http://revistaseug.ugr.es) <1 %  
Fuente de Internet

---

143 "Claims, Changes and Challenges in  
Translation Studies", John Benjamins  
Publishing Company, 2004 <1 %  
Publicación

---

144 [amsacta.unibo.it](http://amsacta.unibo.it) <1 %  
Fuente de Internet

---

145 [samirmorales.blogspot.com](http://samirmorales.blogspot.com) <1 %  
Fuente de Internet

---

Excluir citas Apagado

Excluir coincidencias Apagado

Excluir bibliografía Apagado

## **DEDICATORIA**

Dedico este trabajo a mi padre, quien se sacrificó largas horas por darme una educación y un próspero futuro además de brindarme sus sabias enseñanzas. Espero que desde el cielo me mire lleno de orgullo.

A mi madre, quien aún me acompaña y me anima a seguir adelante y dar lo mejor en todo lo que hago.

## **AGRADECIMIENTO**

Gracias a mis asesoras por todo el apoyo y la paciencia. Y sobre todo por haber depositado su confianza en mí.

## **RESUMEN**

Objetivo: Determinar qué parámetros son los más importantes para los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad. Metodología: Se empleó un método deductivo, se planteó una hipótesis y se buscó validarla empíricamente. La naturaleza de los datos fue cuantitativa y se empleó el análisis estadístico orientado a conclusiones. Resultados: Los parámetros de contenido fueron considerados como más importantes. Dentro de los parámetros de contenido, el parámetro transmisión completa del discurso original fue considerado como el más importante, mientras que en los parámetros del habla la fluidez se consideró como el más importante.

Conclusiones: El 60% de los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma pertenecientes a la promoción 2011-1 consideraron que los parámetros de contenido son los más importantes para una interpretación simultánea de calidad. La transmisión completa del discurso original es el parámetro de contenido más importante y la fluidez es el parámetro del habla más importante.

Palabras claves: interpretación, interpretación simultánea, calidad, transmisión completa del discurso original, fluidez

## **ABSTRACT**

Objective: To determine which incidence parameters are the most important for the students of class 2011-1 that graduated in Translation and Interpreting Studies of the Ricardo Palma University for a simultaneous interpreting of good quality. Methodology: The investigator used a deductive method, considered and tried to empirically validate a hypothesis. The nature of the data was quantitative and statistical analysis oriented towards conclusion was used. Results: The content-related parameters were considered the most important. Within the content-related parameters, the complete rendition of the original text was considered as the most important one, while for the formal parameters, the fluency was considered as the most important.

Conclusions: The 60% of the students of class 2011-1 that graduated in Translation and Interpreting Studies of the Ricardo Palma University consider the content-related parameters as the most important ones for a simultaneous interpreting of good quality. The complete rendition of the original text was considered as the most important content-related parameter, and the fluency was considered as the most important formal parameter.

Key words: Interpreting, Simultaneous Interpreting, Quality, Complete Rendition of the original text, fluency.

## ÍNDICE

|   |              |
|---|--------------|
| <b>DEDICATORIA.....</b>                                   | <b>2</b>     |
| <b>AGRADECIMIENTO .....</b>                               | <b>3</b>     |
| <b>RESUMEN.....</b>                                       | <b>4</b>     |
| <b>ABSTRACT.....</b>                                      | <b>5</b>     |
| <b>INDICE .....</b>                                       | <b>6-10</b>  |
| <b>LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRAFICOS .....</b>          | <b>11-12</b> |
| <b>INTRODUCCIÓN .....</b>                                 | <b>13-14</b> |
| <b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....</b>         | <b>15-18</b> |
| <b>1.1 Formulación del problema.....</b>                  | <b>15-16</b> |
| <b>1.2 Objetivos General y Específicos .....</b>          | <b>16-15</b> |
| <i>1.2.1. Objetivo General.....</i>                       | <i>16</i>    |
| <i>1.2.2 Objetivos Específicos .....</i>                  | <i>16-17</i> |
| <b>1.3. Justificación e Importancia del Estudio .....</b> | <b>17</b>    |
| <b>1.4. Alcance y Limitaciones.....</b>                   | <b>17-18</b> |
| <b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....</b>        | <b>19-61</b> |
| <b>2.1. Antecedentes de la Investigación.....</b>         | <b>19-35</b> |
| <b>2.2. Bases Teórico-Científicas .....</b>               | <b>35-58</b> |

|   |              |
|---|--------------|
| 2.2.1. <i>¿Qué es la Interpretación?</i> .....                  | 35-38        |
| 2.2.2. <i>La Interpretación Simultánea</i> .....                | 38-40        |
| 2.2.3. <i>La Calidad en Interpretación</i> .....                | 40-43        |
| <i>Parámetros de Contenido</i> .....                            | 43-49        |
| 2.2.4. <i>Cohesión Lógica</i> .....                             | 43-45        |
| 2.2.5. <i>Transmisión correcta del discurso original.</i> ..... | 45-46        |
| 2.2.6. <i>Transmisión completa del discurso original.</i> ..... | 46-48        |
| 2.2.7. <i>Terminología.</i> .....                               | 48-49        |
| <i>Parámetros del Habla</i> .....                               | 49-58        |
| 2.2.8. <i>Acento.</i> .....                                     | 49-52        |
| 2.2.9. <i>Agradabilidad de la voz.</i> .....                    | 52-53        |
| 2.2.10. <i>Estilo.</i> .....                                    | 53-54        |
| 2.2.11. <i>Entonación.</i> .....                                | 54-55        |
| 2.2.12. <i>Dicción</i> .....                                    | 55-56        |
| 2.2.13. <i>Gramaticalidad</i> .....                             | 56-57        |
| 2.2.14. <i>Fluidez.</i> .....                                   | 58           |
| <b>2.3. Definición de Términos Básicos</b> .....                | <b>58-61</b> |
| 2.3.1. <i>Interpretación</i> .....                              | 58-59        |
| 2.3.2. <i>Interpretación Simultánea</i> .....                   | 59           |
| 2.3.3. <i>Modalidades de Interpretación:</i> .....              | 59           |
| 2.3.4. <i>Calidad</i> .....                                     | 59           |
| 2.3.5. <i>Cohesión Lógica</i> .....                             | 59           |
| 2.3.6. <i>Transmisión Correcta del Discurso Original</i> .....  | 59           |
| 2.3.7. <i>Transmisión Completa del Discurso Original</i> .....  | 59           |
| 2.3.8. <i>Terminología</i> .....                                | 59-60        |

|  |              |
|--|--------------|
| 2.3.9. <i>Acento no Nativo</i> .....                                 | 60           |
| 2.3.10 <i>Agradabilidad de la Voz</i> .....                          | 60           |
| 2.3.11 <i>Estilo</i> .....   | 60           |
| 2.3.12. <i>Entonación</i> .....                                      | 60           |
| 2.3.13. <i>Dicción</i> .....   | 60           |
| 2.3.14. <i>Gramaticalidad</i> .....                                  | 61           |
| 2.3.15. <i>Fluidez</i> .....   | 61           |
| <b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES</b> .....                     | <b>62-63</b> |
| <b>3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos</b> .....                     | <b>62</b>    |
| 3.1.1. <i>Hipótesis general</i> .....                                | 62           |
| 3.1.2. <i>Hipótesis específicas</i> .....                            | 62           |
| <b>3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis</b> ..... | <b>62-63</b> |
| 3.2.1. <i>Variables generales</i> .....                              | 62           |
| 3.2.2. <i>Variables específicas</i> .....                            | 63           |
| <b>3.3. Matriz Lógica de Consistencia</b> .....                      | <b>63</b>    |
| <b>CAPÍTULO IV: MÉTODO</b> .....                                     | <b>64-67</b> |
| <b>4.1. Tipo y Método de Investigación</b> .....                     | <b>64</b>    |
| <b>4.2. Diseño Específico de Investigación</b> .....                 | <b>64-65</b> |
| <b>4.3. Población y Muestra</b> .....                                | <b>65</b>    |
| <b>4.4. Instrumentos de Recogida de Datos</b> .....                  | <b>65-66</b> |
| <b>4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos</b> .....      | <b>66-67</b> |
| <b>4.6. Procedimiento de Ejecución del Estudio</b> .....             | <b>67</b>    |
| <b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b> .....                      | <b>68-89</b> |
| <b>5.1. Datos Cuantitativos</b> .....                                | <b>68-85</b> |
| 5.2.1. <i>Tabla 1 Edad</i> .....                                     | 68-69        |

|  |              |
|--|--------------|
| 5.2.2. <i>Tabla 2 Sexo</i> .....                                       | 69           |
| 5.2.3. <i>Tabla 3 Ejercicio profesional</i> .....                      | 69-70        |
| 5.2.4. <i>Tabla 4 Parámetros de contenido</i> .....                    | 70-71        |
| 5.2.5. <i>Tabla 5 Parámetros del habla</i> .....                       | 71-72        |
| 5.2.6. <i>Tabla 6 Cohesión lógica</i> .....                            | 72           |
| 5.2.7. <i>Tabla 7 Transmisión correcta del discurso original</i> ..... | 72-73        |
| 5.2.8. <i>Tabla 8 Transmisión completa del discurso original</i> ..... | 73-74        |
| 5.2.9. <i>Tabla 9 Terminología</i> .....                               | 74-75        |
| 5.1.10 <i>Tabla 10 Parámetro de contenido</i> .....                    | 75-76        |
| 5.2.11 <i>Tabla 11 Acento</i> .....                                    | 76-77        |
| 5.2.12 <i>Tabla 12 Agradabilidad de la voz</i> .....                   | 77-78        |
| 5.2.13 <i>Tabla 13 Estilo</i> .....                                    | 78-79        |
| 5.2.14 <i>Tabla 14 Entonación</i> .....                                | 79--80       |
| 5.2.15 <i>Tabla 15 Dicción</i> .....                                   | 80-81        |
| 5.2.16 <i>Tabla 16 Gramaticalidad</i> .....                            | 81-82        |
| 5.2.17 <i>Tabla 17 Fluidez</i> .....                                   | 82-83        |
| 5.2.18 <i>Tabla 18 Parámetros del habla</i> .....                      | 83-85        |
| <b>5.2. Discusión de Resultados</b> .....                              | <b>85-91</b> |
| 5.2.1. <i>Hipótesis general</i> .....                                  | 85-88        |
| 5.2.2. <i>Hipótesis específica 1</i> .....                             | 88-89        |
| 5.2.3 <i>Hipótesis específica 2</i> .....                              | 89-91        |
| <b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....               | <b>92-93</b> |
| <b>6.1. Conclusiones: General y Específicas</b> .....                  | <b>92</b>    |
| 6.1.1. <i>Conclusión general</i> .....                                 | 92           |
| 6.1.2. <i>Conclusiones específicas</i> .....                           | 92           |

|   |                |
|---|----------------|
| <b>6.2. Recomendaciones.....</b>                                | <b>92-93</b>   |
| <b>REFERENCIAS .....</b>  | <b>94-99</b>   |
| <b>ANEXOS.....</b>  | <b>100-103</b> |
| <b>Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia.....</b>              | <b>100-101</b> |
| <b>Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos .....</b> | <b>102-103</b> |

## LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

|  |              |
|--|--------------|
| <b>5.1. Datos Cuantitativos .....</b>                                  | <b>68-85</b> |
| <i>5.2.1. Tabla 1 Edad.....</i>  | <i>68-69</i> |
| <i>5.2.2. Tabla 2 Sexo.....</i>  | <i>69</i>    |
| <i>5.2.3. Tabla 3 Ejercicio profesional .....</i>                      | <i>69-70</i> |
| <i>5.2.4. Tabla 4 Parámetros de contenido.....</i>                     | <i>70-71</i> |
| <i>5.2.5. Tabla 5 Parámetros del habla.....</i>                        | <i>71-72</i> |
| <i>5.2.6. Tabla 6 Cohesión lógica .....</i>                            | <i>72</i>    |
| <i>5.2.7. Tabla 7 Transmisión correcta del discurso original.....</i>  | <i>72-73</i> |
| <i>5.2.8. Tabla 8 Transmisión completa del discurso original .....</i> | <i>73-74</i> |
| <i>5.2.9. Tabla 9 Terminología.....</i>                                | <i>74-75</i> |
| <i>5.1.10 Tabla 10 Parámetro de contenido .....</i>                    | <i>75-76</i> |
| <i>5.2.11 Tabla 11 Acento .....</i>                                    | <i>76-77</i> |
| <i>5.2.12 Tabla 12 Agradabilidad de la voz.....</i>                    | <i>77-78</i> |
| <i>5.2.13 Tabla 13 Estilo .....</i>                                    | <i>78-79</i> |
| <i>5.2.14 Tabla 14 Entonación.....</i>                                 | <i>79-80</i> |
| <i>5.2.15 Tabla 15 Dicción.....</i>                                    | <i>80-81</i> |
| <i>5.2.16 Tabla 16 Gramaticalidad.....</i>                             | <i>81-82</i> |

|  |              |
|--|--------------|
| <b>5.2.17 Tabla 17 Fluidez.....</b>                | <b>82-83</b> |
| <b>5.2.18 Tabla 18 Parámetros del habla .....</b>  | <b>83-85</b> |
| <b>Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia.....</b> | <b>97-98</b> |

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio consistió en evaluar la opinión de los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para averiguar cuáles eran los parámetros más importantes en una interpretación simultánea de calidad. Esta investigación surgió de la observación de la actividad que realizan los intérpretes novatos, quienes muchas veces cometen errores significativos. Se buscó determinar los parámetros para estos sujetos mediante la aplicación de un cuestionario que incluía todos los parámetros.

La investigación de Collados Aís, A; Pradas Macías, E. M; Stévaux, E y García Becerra, O (2007) titulada “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de Incidencia” fue una base importante empleada como antecedente para este trabajo, cuya importancia fue identificar y conocer la realidad de los egresados, así como identificar los parámetros importantes.

Como hipótesis general se propuso que los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 consideran que los parámetros de contenido son los parámetros más importantes para una interpretación simultánea de buena calidad.

En esta investigación se encontrará la formulación del problema, junto al desarrollo de los objetivos y propuesta de hipótesis. Además, encontrarán información de los antecedentes que inspiran y fundamentan esta investigación, así como las bases teóricas que permiten una comprensión más detallada del tema. Encontrarán también el instrumento empleado y los resultados obtenidos luego de la aplicación de la encuesta, así como el análisis de los mismos.

Espero que esta investigación sea útil para futuros investigadores, y sirva de referencia para motivar el estudio de las artes de interpretación. Por otro lado, espero que este estudio pueda brindar el inicio de una base para la investigación de los parámetros, su conceptualización y su aplicación en las aulas.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1. Formulación del Problema**

La presente investigación nació de la observación sobre la actividad que desarrollan los intérpretes simultáneos, en especial los novatos. Los intérpretes novatos cometen errores significativos como omisiones del discurso, falta del uso adecuado del acento o agradabilidad de la voz, características esenciales para una buena interpretación.

En cuanto a la interpretación simultánea, Collados et al (2007), establecieron que la calidad de una interpretación se mide a través de los siguientes parámetros: (1) Acento, (2) agradabilidad de la voz, (3) fluidez, (4) cohesión lógica, (5) transmisión correcta del discurso original, (6) transmisión completa del discurso original, (7) terminología, (8) estilo, (9) entonación, (10) dicción y (11) gramaticalidad.

Dicho esto, la presente investigación fue importante porque ayudó a conocer más la realidad del grupo a evaluar, los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma, promoción 2011-1.

Así mismo, se identificó los parámetros más importantes que se deben considerar en una interpretación simultánea. Finalmente, la investigación permitió establecer las causas de los errores en el discurso final.

Por lo tanto, el propósito del presente proyecto buscó conocer la opinión de los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 sobre los parámetros más importantes que determinan la buena calidad de una interpretación simultánea.

Además, para cumplir con el objetivo propuesto se respondió al siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los parámetros más importantes en los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad?

Finalmente, se plantearon los siguientes problemas específicos:

- ¿Qué parámetro de contenido (cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original y terminología) es el más importante en los alumnos de la promoción 2011-1 de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma para una interpretación simultánea de buena calidad?

- ¿Qué parámetro del habla (acento, agradabilidad de la voz, estilo, entonación, dicción, gramaticalidad, fluidez) es el más importante en los alumnos de la promoción 2011-1 de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma para una interpretación simultánea de buena calidad?

## **1.2. Objetivos General y Específicos**

### **1.2.1. Objetivo General:**

Determinar los parámetros más importantes para los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad.

### **1.2.2. Objetivos Específicos**

Determinar qué parámetro de contenido (cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original y terminología) es considerado por los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad.

Determinar qué parámetro del habla (acento, agradabilidad de la voz, estilo, entonación, dicción, gramaticalidad, fluidez) es considerado por los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad.

### **1.3. Justificación e Importancia del Estudio**

La justificación del presente estudio fue de aspecto social, ya que estuvo destinada a los profesores de traducción e interpretación, intérpretes y estudiantes con la finalidad de brindarles conocimientos para que puedan realizar una interpretación simultánea de calidad.

Esta investigación fue importante porque permitió conocer la realidad de estos egresados, se logró identificar los parámetros que son más importantes para ellos y al mismo tiempo se logró identificar los parámetros a los cuales se les da menos importancia. Así mismo, estos resultados pudieron servir para que mejoren su calidad interpretativa.

### **1.4. Alcance y Limitaciones**

El alcance de esta investigación fue descriptivo ya que buscó determinar qué parámetros fueron los más importantes para los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de calidad.

Debido a la situación actual con el nuevo coronavirus, el presente trabajo tuvo limitaciones geográficas, la intención del experimento fue reunir de 10 a 12 personas y aplicar el cuestionario; sin embargo, esto se superó al enviar los cuestionarios por correo electrónico o WhatsApp.

Otras de las limitaciones del presente trabajo fue el tiempo, se empleó 4 meses para terminar todo el trabajo de investigación, un periodo de tiempo corto para este tipo de trabajos, pero se buscó acelerar los procesos de manera efectiva para cumplir las fechas de entrega.

Por otro lado, otra limitación fue la falta de disponibilidad de los sujetos o la falta de respuesta; se evitó este inconveniente realizando un seguimiento exhaustivo.

Finalmente, una limitación muy importante fue la falta de acceso a bases teóricas y antecedentes del tema de manera física; pero se logró superar esta limitación recurriendo a bases de acceso libre por internet.

## **CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL**

### **2.1. Antecedentes de la Investigación**

- Baxter, Robert Neal (2019): en la investigación “Style versus strategy in simultaneous interpreting: different approaches and their effects” buscó confirmar la hipótesis del autor, quien después de años de experiencia considera que existen dos tipos de intérpretes a la hora de brindar una interpretación: los intérpretes que brindan una interpretación completa del discurso con un ritmo a la par del original, y los que brindan una interpretación más calmada que es posible a través de más omisiones y más pausas. Se preparó segmentos de interpretación por parte de dos estudiantes modelo, quienes ya habían llevado cursos de interpretación avanzada. Se simuló una dinámica de interpretación real y se empleó dos textos. El primer texto tenía una duración de 17 minutos, y se obtuvo de un discurso brindado por el antiguo primer ministro, David Cameron. El segundo texto tuvo una duración de 21 minutos y se obtuvo del discurso brindado por Anne Martín Otty, catedrática de la Universidad de Granada, sobre la interpretación comunitaria. De estas interpretaciones se evaluó el conteo de palabras, oraciones, cantidad palabras por oraciones y el ritmo de habla. Además, se evaluó la frecuencia de errores claves en la interpretación (siendo estos, pausas largas, pausas breves, total de pausas, autocorrecciones y falsos inicios, dicción no clara, errores gramaticales, omisiones importantes, omisiones leves, total de omisiones, contradicciones y errores de traducción). El

autor llegó a confirmar su hipótesis; además, se supo que mediante un alcance pausado se pierde más información y las ideas principales son transmitidas en una proporción similar a una interpretación más completa. Por otro lado, se considera que los alcances pausados o completos deben clasificarse como estrategia de trabajo mas no como estilo del intérprete. Finalmente, se confirmó que mientras los intérpretes que toman un alcance más completo al interpretar pueden adoptar un estilo más pausado cuando es necesario, mientras que los intérpretes que emplean el alcance pausado no siempre logran adoptar un enfoque más completo, resultando en más problemas con falsos inicios y errores de traducción y transmisión de ideas importantes.

- Mahyub Rayaa, Bachir (2019), en la investigación “La percepción del acento árabe no nativo en español y su incidencia en la transmisión del mensaje” buscó cómo perciben y evalúan los usuarios la calidad del discurso AR-ES de manera general, así como, la percepción del parámetro de acento no nativo en la interpretación en español junto a los parámetros de transmisión correcta y transmisión completa del discurso original. Además, buscó demostrar la incidencia del acento no nativo marcado en el español y su influencia en la evaluación de interpretación por parte de usuarios para determinar si esto afecta o hace proclive una valoración negativa para la interpretación en general. Finalmente, buscó conocer en qué factores se basan los usuarios para realizar la evaluación de la interpretación simultánea. En el estudio se empleó un cuestionario que contenía 6 preguntas entre abiertas y cerradas y se aplicó este cuestionario a 50 sujetos. Además, se empleó la grabación de una conferencia real interpretada del árabe al español, esta conferencia era la presentación de una novela y solo se empleó un fragmento de 30 minutos al cual se le superpuso la interpretación realizada por un solo intérprete cuya lengua nativa es árabe y español era su lengua meta. Mediante el presente estudio, el autor llegó a las siguientes conclusiones: el discurso recibe una valoración positiva entre los usuarios; a su vez, la calidad del discurso brindado por el intérprete con acento no

nativo marcado en español tiene una buena percepción dado que garantiza una buena comprensión. El acento no nativo reconocido como marcado o muy marcado no tiene una influencia negativa en la evaluación general del discurso. Por otro lado, la mayoría de los usuarios brinda una evaluación sobre la transmisión correcta y completa del discurso original, y de la misma manera, una considerable cantidad de sujetos reconoce que no es capaz de analizar la transmisión correcta y completa del discurso original dado que no tienen acceso al mismo. Más detalladamente, en cuanto a transmisión completa del discurso original, los sujetos basan las evaluaciones en elementos formales de la transmisión en sí, tales como fluidez, pausas y seguridad del intérprete, además de justificarla con parámetros de coherencia, estructura natural y vocabulario empleado para la interpretación.

- Palomino Pereda, L y Barrenechea Alvarez, D (2019): en su investigación titulada “Criterios de calidad en interpretación simultánea de conferencias (inglés-español) por parte de los intérpretes y destinatarios” tuvieron como objetivo determinar en qué se asemeja o se diferencia la valoración de los destinatarios de la interpretación simultánea de conferencias en Lima frente a los criterios de calidad de los intérpretes basándose en diferencias entre los criterios de valoración de los estudios de Bühler (1986), Kurz (1993), Chiaro y Nocella (2004) y Pöchhacker y Zwischenberger (2010). La metodología empleada fue de tipo experimental en donde se aplicó una entrevista semiestructurada a diez intérpretes, dicha entrevista contó con una guía de preguntas con el objetivo de obtener información sobre la calidad en interpretación, su valoración y opiniones acerca de los destinatarios; asimismo, se encuestó a 77 destinatarios de siete conferencias especializadas. Se empleó como base seis criterios lingüísticos: transmisión completa del mensaje, uso correcto de los términos, coherencia del mensaje, uso correcto de la gramática, fidelidad del mensaje y naturalidad del mensaje. El presente estudio no consta de conclusiones dado que se trata de una tesina para obtención del título de bachiller.

- Sáenz Navajas, C. (2018): en la investigación titulada “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: percepción de los errores” buscó verificar la capacidad de los oyentes al detectar errores en una interpretación simultánea, al mismo tiempo buscó identificar diferencias en la percepción de dichos oyentes dependiendo si están familiarizados con el ámbito de la interpretación o no. Otro objetivo de esta investigación fue evaluar qué tipos de errores reconocen los oyentes de manera general y la razón del mismo, también buscó identificar qué errores son más notorios y que más afectan a la percepción de calidad en diferentes grupos. Mediante una metodología experimental se escogió grupos: (1) sujetos (oyentes) que no estuviesen familiarizados con el ámbito de la interpretación (fácilmente susceptibles y a los cuales Sáenz consideró como usuarios), (2) estudiantes de interpretación que tienen conocimientos básicos sobre la interpretación, han practicado interpretación en contextos académicos y formativos o han realizado prácticas de interpretaciones y finalmente (3) intérpretes profesionales con varios años de experiencia. En el experimento se presentó una simulación de discurso con interpretación simultánea modificada para incluir errores divididos en categorías (fluidez, contenido, cohesión lógica y gramaticalidad) seguido de un cuestionario anónimo. Sáenz concluyó mediante el experimento que (1) Las percepciones de prestación y fiabilidad se ven más afectadas que la percepción de calidad en los oyentes, mientras que (2) el parámetro de fluidez fue el más influyente en los dos últimos grupos.

- Christen y Gracia, Lucila Maria (2017): en el estudio “Incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias” buscó identificar si el género de la voz del intérprete influye sobre la percepción de calidad de parte de los oyentes, y de ser afirmativa esta hipótesis, determinar qué género es el influyente. Se empleó cuatro discursos provenientes de presentaciones TED y descargadas de la plataforma YouTube, dos realizadas por mujeres y dos por hombres. Cada uno de estos discursos tuvo una duración de aproximadamente 15 minutos. Se buscó recrear una dinámica

de trabajo real y se seleccionó 4 intérpretes a quienes varios días antes de la grabación de la interpretación se les brindó glosarios y transcripciones para dos de las cuatro ponencias, mientras que para las dos consiguientes se les brindó los segmentos transcritos que tenían que interpretar unos minutos antes de la grabación en cabina. Las grabaciones se sobrepusieron al video y audio del discurso original. Se aplicó un cuestionario dividido en dos secciones, la primera parte evaluaba los segmentos de interpretación sobre los parámetros: voz agradable, fluidez, dicción, entonación, coherencia, credibilidad, ritmo, calidad y profesionalismo. La segunda parte del cuestionario eran preguntas demográficas y una lista de atributos de la voz en una escala de Likert de cinco puntos. En el estudio participaron 63 personas, 31 hombres y 32 mujeres, para participar los sujetos debían tener un nivel educativo de bachiller a superior, pertenecer al nivel socioeconómico C o C+ y haber sido usuario de interpretación simultánea al menos una vez. Mediante el estudio se confirmó que los atributos vocales pueden influir en el profesionalismo, la percepción de calidad y credibilidad, incluso sin considerar los factores verbales lingüísticos, terminológicos y cognitivos. Asimismo, los usuarios perciben con mayor calidad, más confiables y profesionales a las interpretaciones realizadas por los intérpretes varones a pesar de que todas las grabaciones expresan una calidad interpretativa uniforme y homogénea. Por otro lado, el ritmo y la fluidez son los parámetros que brindan las primeras percepciones sobre credibilidad y calidad. Además, la edad física que el usuario percibe del intérprete influye en la percepción de calidad y credibilidad del discurso, siendo más evidente en el caso de las mujeres. Finalmente, se confirmó que el género de la voz sí influye en la percepción de calidad que el oyente tiene sobre la interpretación como producto.

- Sacaan, Emilio (2017): “Análisis de calidad de la interpretación de intérpretes no formados según criterios de calidad propuestos por Moser-Mercer (1996)” buscó analizar la calidad de la interpretación de un intérprete no formado según los criterios de calidad de Moser-Mercer (precisión del contenido, precisión terminológica, simultaneidad de la entrega, uso de

herramientas retóricas, tono de voz, cantidad de errores cometidos). La metodología empleada se dividió en fases donde primero se realizó un estudio de carácter teórico sobre los intérpretes y su formación; luego, se elaboró un cuadro para medir la calidad de interpretación según los criterios propuestos por Moser-Mercer los cuales se evaluaron en una escala del 1 al 3 (siendo el 1 la calificación más baja y el 3 la más alta) y se pidió a los sujetos interpretar de forma simultánea un video de aproximadamente 5 minutos. La investigación brindó las siguientes conclusiones: (1) el intérprete no formado pudo realizar una interpretación de calidad, pero no empleó muchas herramientas retóricas, pero (2) se notó la falta de capacidades del intérprete no formado frente a la interpretación de un video simple.

- Mahyub Rayaa, Bachir (2017) en el estudio “Directionality assessment in Arabic-Spanish simultaneous interpreting: The use of Spanish” buscó analizar el uso del español en el intérprete no nativo de esta lengua, más detalladamente trató de encontrar alguna incidencia en la evaluación de la interpretación si alguno de los intérpretes no tenía al español como lengua materna. Así mismo, evaluó el parámetro de gramaticalidad desde el punto de vista de los usuarios, buscó demostrar si la interpretación hecha por un intérprete a una lengua no nativa afectaba la transmisión del mensaje. Además, quiso determinar si los parámetros del uso del español influyen en la calidad de la interpretación. La metodología empleada fue experimental, se empleó una grabación de una interpretación del árabe al español, la cual tenía 30 min de duración. También se aplicó un cuestionario de nueve preguntas que incluyen datos demográficos y preguntas sobre el contenido de la interpretación, esta encuesta se aplicó a 25 sujetos. El autor concluyó que el parámetro uso del español sí tiene incidencia en la evaluación de los usuarios. Por otro lado, el parámetro gramaticalidad se hace notorio en las evaluaciones por parte de los usuarios, pero no tiene la misma suerte en una evaluación global. Otra conclusión a la que se llegó sobre los intérpretes, el hecho que no sean nativos del español no fue un factor clave en la evaluación, pero los usuarios sí mencionaron el acento no nativo y la

falta de fluidez como puntos a mejorar; sin embargo, no causaron dificultad para la comprensión del mensaje.

- Mahyub Rayaa, Bachir (2017) en el estudio “La evaluación del Retour en interpretación simultánea árabe-español: Transmisión del discurso original” buscó determinar si los usuarios de interpretación pueden juzgar si la transmisión del intérprete es correcta sin tener acceso al discurso original y determinar también qué factores inciden en su evaluación. Asimismo, buscó determinar si los usuarios de interpretación pueden juzgar si la transmisión del intérprete tiene el mismo sentido que el original y también averiguar los factores que inciden en la evaluación. Finalmente, buscó conocer en qué medida influye en la evaluación de los usuarios el hecho de que el intérprete no sea nativo del español. Se empleó la grabación de una interpretación AR-ES de 30 minutos perteneciente al ámbito literario, la interpretación fue hecha solo por un intérprete con una vasta experiencia en el campo. Adicionalmente, se elaboró un cuestionario que contenía preguntas demográficas y preguntas sobre la interpretación y su contenido. El autor llegó a las siguientes conclusiones: los usuarios realizaron una evaluación del contenido de la interpretación es subjetiva y superficial, estas evaluaciones se basaron en aspecto principalmente formales (tales como estructura en español, literalidad, vocabulario, acento, etc.) y no verbales (fluidez, pausas, confianza, agradabilidad de la voz, etc.). Por otro lado, se observó que los usuarios que más se aproximan a la evaluación del contenido se basan en los aspectos de coherencia y cohesión del discurso creado por el intérprete. Finalmente, el hecho de que el intérprete no sea nativo del español no significa una incidencia considerable en la evaluación de los usuarios, pero sí es señalado como una deficiencia.

- Collados Aís, Angela (2016) en la investigación “Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: Pautas evaluadoras” tuvo como objetivo evaluar la posición del parámetro entonación frente al parámetro de incidencia de transmisión correcta,

la valoración de una evaluación y la actitud, fiabilidad y profesionalidad del intérprete. Así mismo, buscó determinar la existencia de pautas evaluadoras de la entonación, proviniendo de distintos niveles de monotonía en la entonación frente a diferentes receptores (basados en el conocimiento sobre el proceso de una IS). La metodología que se empleó fue experimental, la investigación se divide en dos estudios, el estudio 1 consistió de 23 sujetos, separados en 3 grupos para evaluar la entonación del intérprete; el estudio 2 incluyó 6 especialistas que evalúan un corpus de 30 IS. Del presente estudio se concluyó que la entonación es el parámetro considerado el menos importante por los receptores (ubicándolo en el nivel bajo/medio). Además, existen diferencias al evaluar la interpretación dependiendo del conocimiento sobre el proceso de interpretación.

- Collados Aís, Angela (2016) en la investigación “La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: Frecuencia, conceptualizaciones y efectos” tuvo como objetivo evaluar el parámetro de entonación como una parte importante que influye en la evaluación de la calidad de una interpretación simultánea. La metodología empleada fue experimental, en la cual 15 sujetos conocedores de cuatro ramas del saber diferentes (ciencia y tecnología, ciencias sociales, biosanitaria y humanidades) respondieron un cuestionario sobre la entonación diseñado por los miembros del grupo ECIS, se incluyeron once preguntas, pero el estudio solo consideró seis de estas (preguntas cerradas). Se concluyó que el parámetro de entonación es importante e influye en la evaluación de la interpretación simultánea. Al evaluar el parámetro de entonación de manera independiente (y no junto a los demás parámetros), esta toma una gran importancia, lo cual contradice los estudios tradicionales sobre expectativas y evaluación de parámetros en conjunto (el parámetro de entonación ha venido ocupando los últimos lugares en priorización de parámetros).

- Han, Chao (2015): en la investigación titulada “(Para)linguistic correlates of perceived fluency in English to Chinese simultaneous interpretation” buscó determinar si existe alguna

relación entre los parámetros (para)lingüísticos seleccionados en relación a las tareas propuestas (4) para evaluar las variables independientes. Asimismo, buscó responder en qué magnitud los parámetros (para)lingüísticos se correlacionan con la fluidez del discurso en las cuatro tareas. Finalmente, se llegó a la conclusión que ubica tres dimensiones de la fluidez (interrupción, velocidad y fluidez verbal-traducción de la tesista) y también se menciona que los parámetros relacionados con la velocidad tienen más correlación con la percepción de fluidez.

- Pérez-Luzardo Díaz, Jessica (2015): La investigación “The Style Parameter in Quality Evaluation and Expectations of Simultaneous Interpreting” buscó conceptualizar el parámetro estilo y analizar un video de interpretación simultánea manipulado para evaluar el parámetro estilo. La población consistió de 10 personas, cuyas profesiones se encontraban en el ámbito legal (abogados, profesores de leyes, jueces). El estudio se dividió en dos etapas: se empleó un cuestionario inicial para determinar qué comprendían por estilo agradable (traducción de la tesista) y para saber qué les molestaba cuando el estilo era inapropiado. En la segunda etapa del estudio los sujetos observaron un video en alemán sobre el financiamiento de los partidos políticos en Alemania, a dicho video se le manipuló la interpretación simultánea para que el estilo sea altisonante, además se mostró un video control en el cual no se manipuló la interpretación simultánea. Luego de visualizar el video, los sujetos respondieron a un cuestionario sobre la interpretación simultánea, más detalladamente se preguntó: (a) Si reconocieron en el video algunos de los elementos que les molestaba sobre el uso de un estilo inapropiado en la interpretación simultánea, (b) Si podían añadir cualquier otro elemento irritable que puedan reconocer en la interpretación, pero que no fue mencionado antes, y (c) Qué elementos les molestó más. Además, debían puntuar el estilo del intérprete en una escala del 1 al 5, donde 1 era muy desagradable y 5= muy agradable. Luego de la obtención de resultados, la autora llegó a la conclusión que refleja confusión y subjetividad en cuando a la

definición del parámetro estilo. Por otro lado, en cuanto a la evaluación de la interpretación, los resultados determinan que los sujetos del campo legal aprecian más el estilo altisonante de la interpretación simultánea manipulada, algo que concuerda con las expectativas y las evaluaciones de calidad. Los resultados determinan también que diferentes grupos de usuarios tienen diferentes preferencias de estilos, y del mismo modo, el parámetro estilo tiene un rol de gran importancia al evaluar una interpretación.

- Barbato, Lucía (2014) en el estudio “La credibilidad de la voz del intérprete en la administración de justicia” buscó analizar cómo influyen los rasgos sonoros de la voz en una interpretación y la percepción de credibilidad. La metodología empleada fue de enfoque observacional. Se empleó una grabación del juicio a Rabei Osman El Sayad, acusado de la serie de atentados del 11 de marzo de 2004 en España (conocidos como 11M). También se realizó un cuestionario a 10 sujetos, este cuestionario buscaba detallar qué les gustaba y qué les disgustaba de la voz del intérprete, evaluando al mismo tiempo la credibilidad del mensaje emitido. Este cuestionario fue dividido en tres partes, la primera incluye preguntas sobre la percepción de la voz (más específicamente analiza volumen, velocidad de emisión, entonación, tono, fluidez y acento nativo), la segunda parte evalúa la credibilidad en una escala del 1 al 5 (siendo 1: muy poco creíble; 5: muy creíble). Adicionalmente se consultó un profesor de árabe de la Universidad de Granada para determinar la transmisión correcta y completa de la interpretación del juicio. El estudio confirmó que la evaluación de la calidad (de una interpretación) realizada por sujetos que no conocen la lengua de origen se basa en los parámetros extralingüísticos, tanto los hombres como las mujeres que formaron parte de este estudio penalizaron la entonación monótona (40% en ambos casos), es debido a esto que el sujeto atribuye un rasgo inseguro que a su vez afecta la credibilidad del discurso.

- Escribano Slowey, Sara (2013): En “La importancia de la entonación en la calidad de la interpretación simultánea” buscó probar la importancia de la comunicación no verbal y

especialmente del parámetro entonación, asimismo, buscó determinar la influencia de este parámetro sobre el usuario. El estudio incluye tres cuestionarios, uno que evalúa las expectativas de calidad, otro que evalúa la calidad, y el último que evalúa la retención y comprensión de la información en los usuarios. Se manipuló el parámetro entonación produciendo dos discursos, uno monótono y otro no monótono, y se buscó determinar la relevancia en uno u otro. Ambos discursos se originan a partir de un discurso en inglés transcrito y traducido previamente para la interpretación controlada y posteriormente superpuesto al original, el tema del discurso se encuentra en el campo económico general. La población constó de 38 personas, cuyo nivel de estudios se centraba en el rango de bachiller y estudios de posgrado, esta población se dividió en dos grupos, donde un grupo escuchó la interpretación monótona y el otro grupo escuchó la interpretación no monótona. Tras la evaluación de resultados se llegó a las siguientes conclusiones: En cuanto al parámetro entonación, no se puede confirmar que todos los sujetos identifiquen la monotonía de la misma manera; asimismo, la monotonía de la entonación sí influye en la comprensión y retención de información, así como en la valoración de calidad global. Por otro lado, y de manera más importante, se puede concluir que la entonación además de influir en la valoración por parte del usuario también influye en el acto comunicativo y en la evaluación de parámetros formales.

- García Becerra, Olalla. (2012): en el estudio titulado “La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico” buscó determinar las expectativas de calidad que los distintos grupos de sujetos sobre aspectos propuesto. Asimismo, buscó averiguar si hay otros factores que influyan en la calidad de una interpretación simultánea. De la misma manera buscó analizar la forma de evaluar de los sujetos y las impresiones que estos se forman de los intérpretes para consecuentemente constatar si esto influye en la evaluación. Se buscó también determinar la incidencia de las impresiones y establecer en qué medida los parámetros vocales de los intérpretes afectan la

percepción de la calidad en la interpretación. Por otro lado, se buscó evaluar los cuestionarios de expectativas y determinar si estos facilitan la evaluación a los sujetos, o determinar si los nuevos cuestionarios causan desviaciones en los estudios anteriores pertinentes a la calidad de la interpretación. Finalmente se buscó determinar si la manera de presentación del cuestionario influye sobre la participación en el estudio y las respuestas de los sujetos. El estudio constó de dos partes, la primera parte buscó analizar las expectativas del sujeto y la segunda fue una evaluación de cuatro interpretaciones (en orden aleatorio) donde los sujetos evaluaban la calidad y otros aspectos, luego de visualizar las muestras los sujetos respondieron una serie de preguntas sobre impresiones formadas durante el proceso. La población escogida se dividió en tres grupos: profesores de seis universidades españolas, estudiantes de Traducción e interpretación y usuarios de la red social Facebook. El discurso empleado se obtuvo de una sesión plenaria del Parlamento Europeo realizada entre el 10 y 12 de marzo de 2003 y transmitida por el canal EbS, la temática del discurso fue política económica. En las interpretaciones participaron dos profesionales, un intérprete masculino y una intérprete femenina, quienes realizaron dos interpretaciones cada uno. La duración de las interpretaciones se encuentran entre dos y tres minutos y medio y la combinación lingüística empleada es inglés-español. Se emplearon dos tipos de cuestionarios para la posterior evaluación, el primero tipo de cuestionario buscó determinar datos demográficos, determinar las expectativas y averiguar qué aspectos reciben mayor importancia al evaluar la calidad de una interpretación, el segundo tipo buscó determinar si existían impresiones, analizarlas y determinar el mecanismo de evaluación por parte de los sujetos. Se decidió simplificar el cuestionario de parámetros con fines de precisión. La autora llegó a las siguientes conclusiones: en cuanto a expectativas, en base a los distintos grupos de la población se puede confirmar que hay diferencias entre prioridades. Los usuarios de una interpretación (grupo en el cual se consideran el grupo de profesores y los usuarios de Facebook) tienen una opinión que concuerda más con trabajos

anteriores (Büler 1986, Kurz 1989, 1993, collados Aís 1998 mencionados por la autora) y por otro lado los estudiantes de interpretación brindan más importancia a los aspectos formales (Se entiende como parámetros formales la fluidez, el tempo, el tono y el volumen.) brindándole relevancia a la fidelidad en la evaluación de calidad. Esto, a su vez, confirma que el conocimiento de la profesión podría influir en los resultados. En cuando a los resultados de la evaluación, a la hora de determinar una valoración global de la interpretación los usuarios al parecer no se guían por los mismos criterios que establecen en las expectativas. Lo cual lleva a la inferencia que conlleva a plantear si los cuestionarios son los adecuados para determinar las expectativas reales de los sujetos. Otra conclusión que la autora plasmó determina que las expectativas pueden afectar el proceso de formación de impresiones sobre un intérprete, pero dichas expectativas se centran más en el intérprete como estereotipo; mientras que cuando se aborda el cuestionario de expectativas, los sujetos tienden a centrarse en la interpretación como producto; pero si responden preguntas abiertas sobre el tema, los usuarios se centran en el intérprete. Se determina también que los parámetros no verbales deberían adquirir más relevancia en la práctica profesional y en la formación del intérprete dado que las aparentes deficiencias en los elementos formales pueden influir en la evaluación de los demás parámetros; es decir, los elementos formales necesitan un nivel mínimo de calidad para poder valorar otros aspectos de la interpretación simultánea.

- Collados Aís, Angela (2010): en su investigación titulada “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Pautas evaluadoras según usuarios” buscó confirmar las diferencias en las expectativas de calidad en una interpretación según usuarios expertos en diferentes ramas de estudio. El método empleado fue experimental con la presentación de un video de una IS manipulada para luego responder a un cuestionario que evalúa la calidad de la interpretación. Del presente trabajo se concluye que las ramas de estudio de los sujetos posiblemente influyen tanto en las expectativas como en el punto de vista de evaluación desde

el aspecto de severidad; siendo esto: los sujetos con estudios en ciencias pueden ser menos sensible a parámetros no verbales mientras que los sujetos que estudiaron humanidades pueden ser más exigentes en esos aspectos.

- Zwischenberger, Cornelia (2010): en el estudio “Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view” buscó determinar la opinión de miembros pertenecientes a dos asociaciones de intérpretes de conferencias, una asociación nacional y otra internacional. Se les pidió a los miembros establecer un puntaje para diversos estándares de calidad en un nivel sin contexto alguno e hipotético, también se les pidió que mencionaran en qué tipos de tareas la importancia de estos criterios variaba. Los cuestionarios se distribuyeron vía web a miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) y a la Asociación Alemana de Intérpretes de conferencia (VKD) entre el año 2008 y 2009. Los intérpretes que tenían membresía en ambas asociaciones y que habían respondido al cuestionario brindado a AIIC ya no se les brindaba invitación a responder el cuestionario como VKD. Se recibieron 704 respuestas de AIIC y 107 de VKD. El cuestionario consistió de 41 preguntas y dividido en tres secciones: información demográfica, respuestas a preguntas acerca de un segmento corto a escuchar (impresiones del mismo), y preguntas acerca del rol del intérprete de conferencia (respuestas recolectadas en este estudio, pero cuyos resultados fueron presentados en el estudio de Zwischenberger y Pöchhacker del año 2010), todas las preguntas fueron en relación a la interpretación simultánea. Los resultados confirmaron una preferencia en ambos grupos (asociaciones) por los criterios relacionados al contenido por sobre los de criterios del habla y forma. El puntaje más alto fue atribuido a los parámetros de consistencia del sentido del texto original y cohesión lógica, confirmando lo que anteriores estudios concluyeron. Por otro lado, los miembros de la AIIC brindaron más importancia a los parámetros de habla y forma en comparación a los miembros de VKD; sin embargo, solo se percibe diferencia estadística significativa en el parámetro precisión gramatical (traducción de

la tesista). Además, de esto se concluye que, a excepción del parámetro precisión gramatical, ambos grupos coincidieron en la valoración de los demás parámetros de calidad.

- García Becerra, Olalla. (2008) autora de “La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación. Estudio piloto” buscó analizar la influencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación mediante discursos seleccionados y presentados a los sujetos de investigación. En el estudio participaron 28 sujetos, los cuales fueron divididos en tres grupos según edad, donde el único requerimiento era que los sujetos fueran egresados universitarios y que al menos en una ocasión hayan sido usuarios de interpretación simultánea. El corpus empleado se obtuvo de la sesión plenaria del Parlamento Europeo que tuvo lugar en marzo de 2003, cuyo tema era un proyecto de investigación del Ministerio de ciencia y tecnología, interpretado por dos personas, una voz masculina y una femenina, discurso que a su vez fue dividido en partes para la evaluación. También se emplearon cuestionarios, los dos primeros cuestionarios tomados de trabajos empíricos de Collados Aís et al. acerca de expectativas y evaluación, donde valoran los parámetros lingüísticos y extralingüísticos (los once parámetros: acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica, transmisión correcta, transmisión completa, terminología, estilo, entonación, dicción y gramaticalidad), y una valoración global de la interpretación. El tercer cuestionario se dividió en cuatro partes; la primera parte buscaba determinar las partes que más agradaron y que más molestia causaron en el oyente, la segunda parte buscaba determinar si los usuarios reconocieron las interpretaciones de un mismo intérprete, y en la tercera y cuarta parte se investiga la experiencia del sujeto como usuario de interpretación y el grado de satisfacción con este servicio. El cuarto y último cuestionario busca determinar el nivel de influencia que brindan las primeras impresiones sobre la valoración final de una interpretación, así como factores y grado de incidencia de la misma. Las conclusiones a las que se llegaron fueron las siguientes: en cuanto a las expectativas con mayor influencia se determinaban los

aspectos formales de la calidad manifestada en trabajos anteriores (Bühler 1986; Kurz 1989, 1993; Kopczynski 1994; Moser 1996; Mack & Cattaruzza 1995; Chiaro & Nocella 2004; Collados Aís et al., en prensa; entre otros) y pone más divergencia en opiniones acerca de la importancia relativa de los criterios no verbales. Por otro lado, se confirma que el orden de primera impresión produce una variación en la evaluación de interpretación, pero no en qué medida, es por esto que también se comparó las puntuaciones que distintos grupos brindaron a un mismo intérprete, sin embargo, no se puede descartar una casualidad. Así mismo, un porcentaje mayor de la muestra admitió la formación de una primera impresión de los intérpretes y su subsecuente influencia en la evaluación de interpretación realizada, siendo los elementos no verbales los que en mayoría determinaron esta impresión. Esto determina que los criterios no verbales forman parte fundamental de la evaluación de la calidad y deberían tener mayor importancia en la formación del intérprete.

- Collados Aís, A; Pradas Macías, E. M; Stévaux, E y García Becerra, O (2007): en su investigación titulada “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de Incidencia” tuvieron como objetivo analizar las expectativas de calidad de usuarios especializados con once parámetros de calidad: acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del DO, terminología, estilo, entonación, dicción y gramaticalidad; y al mismo tiempo analizaron la conceptualización y su incidencia sobre la evaluación de la calidad de una interpretación simultánea realizada por usuarios especializados. La metodología empleada fue de tipo experimental en donde se programó una cita y el sujeto visualizó un video con uno de los parámetros manipulado o un video control, luego de esto se realizó un cuestionario en el cual evaluaban la interpretación simultánea que acababan de escuchar superpuesta a la emisión de un discurso original en alemán; cada uno de los sujetos vio solo una versión del video para que no exista sesgos en la evaluación. En este estudio las autoras concluyeron: (1) El intérprete

tiene un papel muy importante (activo y decisorio) en el proceso de interpretación; (2) existe una correlación entre el nivel de exigencia por parte del usuario de la interpretación (en expectativas) y su posterior evaluación pero no se manifiesta en el ranking resultante lo cual ejemplificó la necesidad de más investigación en el papel activo del intérprete, (3) se consideró importante que las investigaciones y su metodología se sometieran a una autoevaluación rigurosa para la explicación de la calidad a pesar de tener que detenerse en el camino y tomar nuevos senderos.

- Pérez-Luzardo Díaz, J; Iglesias Fernández, E; Jiménez Yvars, A y Blasco, M (2005): Presentaron su investigación titulada “Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea” La cual buscó observar la incidencia de diferentes parámetros e intraparámetros que influyen en la percepción de la calidad de la interpretación. Esta investigación empleó una metodología experimental mediante un cuestionario inicial a un grupo de usuarios para determinar en un principio qué entienden por cada parámetro y si la carencia de alguno les afecta; segundo, se les hizo visualizar un video con la interpretación simultánea manipulada en relación con el parámetro escogido y se realizó un segundo cuestionario sometiendo a evaluación la interpretación para determinar la incidencia real de los parámetros. Al mismo tiempo los sujetos escucharon una interpretación control en grupo y evaluaron la calidad de la misma y cada uno de los parámetros que inciden en conjunto con la profesionalidad y fiabilidad del intérprete. Como conclusión se observó: (1) Una alta variabilidad entre sujetos que indica una amplia tolerancia, o falta general de conocimiento en relación a los conceptos.

## **2.2. Bases Teórico-Científicas**

### **2.2.1. *¿Qué es la Interpretación?***

Se conoce a la interpretación como una de las profesiones más antiguas del mundo (Stahle 2009, mencionado por Cerezo 2015:313), profesión que ha sido necesaria desde que

los humanos comenzaron a emplear palabras para comunicarse con aquellos que tenían una cultura e idioma diferente al que utilizaban (Valdivia Campos 1995: 175).

Gracias a la expansión de la tecnología, la globalización y la rápida demanda de conocimientos, la interpretación ha tomado una especial importancia en estas últimas décadas; siendo así muy solicitada entre especialistas para garantizar que dicha información a expresar alcance los oídos del receptor de manera fidedigna. (ibidem 1995: 175).

En la interpretación es importante que el discurso se desenvuelva de manera natural, es decir, sin barreras idiomáticas. Esto podría atribuirle al intérprete la función de puente lingüístico, permitiendo que el receptor obtenga la información pertinente y luego esta se desvanezca. (Domínguez Hernando 2016:07).

Carmen Valdivia Campos define a la interpretación en el artículo de su autoría publicado en los Anales de filología francesa como “una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y decodificación (ibidem 1995: 175)”, la autora brinda esta definición para personas no expertas en el tema y continúa detallando que además se necesita obtener el significado del discurso original y poder transmitirlo al receptor del mismo.

En palabras de Valdivia Campos,

“La interpretación es una traducción oral instantánea por oposición a la traducción. Se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal. Tanto la traducción como la interpretación consisten en una operación de comprensión y de reformulación como lo señala D. Seleskovitch” (ibidem 1995:175)

Esta cita concuerda con la definición de interpretación que Luis Cerezo explica en el libro *The routledge handbook of hispanics applied linguistics*, Cerezo determina que la interpretación es trasladar oralmente el significado de lo que él denomina como source text (ST) hacia un target text (TT) (Cerezo 2015:313).

Ambos autores coinciden en que el intérprete debe tener otras habilidades adicionales al dominio del idioma y comprensión del texto. Valdivia Campos determina la necesidad de un excelente conocimiento de las lenguas activas, un buen conocimiento de las lenguas pasivas, una sólida cultura general, capacidad de análisis y síntesis, capacidad de concentración constante, buena memoria, voz agradable, buena oratoria, honradez intelectual, tacto y diplomacia, algunos de estos recomendados por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia por el año 1979 (Valdivia Campos 1995:178-179).

Por su lado, Cerezo determina que los intérpretes necesitan una competencia lingüística y cultural alta, habilidades cognitivas excepcionales, conocimiento del tema a interpretar, habilidades interpersonales, habilidades de oratoria y habilidades profesionales, información que el autor tomó de Angelelli 2006 (Cerezo: 2015:313).

La interpretación es un proceso complejo, en el que varios elementos forman parte de varias fases. Valdivia Campos determina un proceso de 3 fases: En la fase uno se encuentra como elementos el mensaje en lengua origen, el orador y emisor, y el intérprete y receptor; es decir, el orador bajo la función de emisor expresa el mensaje en lengua origen mientras que el intérprete en función de receptor escucha dicho mensaje en la lengua origen. En la fase 2 se lleva a cabo el proceso psicolingüístico en el intérprete, quien escucha la lengua origen, descodifica su mensaje, memoriza el mismo, y lo recodifica en la lengua terminal. Y finalmente, en la fase 3, el intérprete, como emisor, reformula el mensaje en lengua terminal. (Valdivia Campos 1995:177).

Así mismo, para el procedo de interpretación se requieren condiciones específicas, ya que, al manifestarse de manera oral, la velocidad a la que se desenvuelve es de 100 a 200 palabras por minuto (Valdivia Campos 1995:177). Estas condiciones son divididas por Valdivia Campos en 4: en el plano lingüístico (comprender el mensaje y reformularlo), en el plano psicolingüístico (sincronización correcta entre comprensión y expresión oral, flexibilidad

en la expresión verbal, discriminación auditiva para comprender fonética variada), en el plano social (objetivar del mensaje y la situación, despersonalizar el proceso informativo), y en el plano de la documentación (obtener información necesaria para comprender el tema concerniente). (ibidem 1995:177-178).

En cuanto a las lenguas empleadas por los intérpretes, tanto Cerezo, Valdivia Campos y Domínguez Hernando coinciden en el empleo de lenguas activas y lenguas activas. Cerezo habla de working languages, y las divide en A (lengua materna), B (lengua activa a la cual se interpreta y de la cual se interpreta), y C (lengua de la cual se interpreta). (Cerezo 2015:313); mientras que Valdivia Campos (1995:178) y Domínguez Hernando (2016:08) se basan en la clasificación que la AIIC brinda:

-Lenguas activas:

A: Lengua materna (hacia la cual se trabaja, pueden ser más de una)

B: Lengua distinta a la lengua materna con dominio perfecto (hacia la cual se trabaja desde una o más lenguas).

-Lenguas pasivas:

C: Lengua de perfecta comprensión (a partir de las cuales se trabaja).

### **2.2.2. *La Interpretación Simultánea***

Se reconocen dos modalidades de interpretación fundamentales: interpretación de enlace e interpretación simultánea (Cerezo 2015:313 & Enríquez-Aranda 2013:106). Mientras Enríquez-Aranda también determina que la traducción a la vista y la interpretación consecutiva son modalidades fundamentales (2013:106), Cerezo las determina como modalidades híbridas (2015:313) (traducción de la tesista), y las agrupa con la interpretación simultánea con texto y la traducción de lengua de señas.

Según La Asociación de Intérpretes de Conferencias de España (AICE) (2011) (mencionado por Enríquez-Arana 2013:106), la interpretación simultánea es una actividad

compleja en la cual se emplean diversos procesos cognitivos que dependen entre sí, permitiéndole al receptor escuchar la interpretación de un discurso en tiempo real.

A su vez, Valdivia Campos (1995:176) determina que la interpretación simultánea implica la reformulación inmediata del mensaje del emisor. Este intercambio se lleva a cabo en pocos segundos dentro de la memoria del intérprete, quien se esfuerza en comprender y analizar el mensaje del discurso y emitir inmediatamente el mensaje en la lengua terminal.

En el apartado anterior se explicó el proceso de la interpretación según Valdivia Campos (1995:177), quien la divide en 3 fases; cabe destacar que, en el caso de la interpretación simultánea, Valdivia Campos enfatiza que tanto la fase 1 como la fase 3 caen en un “bucle temporal de unos segundos” en el cual el intérprete trabaja en un sintagma aproximadamente.

Además, Enríquez-Arana (2013:106), basándose en la definición de la AICE para interpretación simultánea, propone un esquema de la actividad cognitiva que se lleva a cabo en la mente del intérprete durante una actividad de interpretación simultánea en 5 pasos principales y 4 secundarios:

- “a) Recepción del primer segmento o primera unidad de significado.
- b) Interpretación del primer segmento que recibe el intérprete.
  - b.1) Vocalización del primer segmento en la lengua meta (LM).
  - b.2) Verificación de la presentación en la LM en términos gramaticales y léxicos.
- c) Recepción del segundo segmento o segunda unidad de significado (simultáneamente a la fase b).
- d) Retención en la memoria del segundo segmento.
- e) Interpretación del segundo segmento.
  - e.1) Vocalización del segundo segmento en la LM.
  - e.2) Verificación de la presentación en la LM en términos gramaticales y léxicos.

Lederer (1981:50) mencionado por Domínguez Hernando (2016:37) esquematiza el proceso de interpretación en 8 operaciones mentales divididas en 3 grupos:

Operaciones permanentes y constantes:

- Audición
- Comprensión lingüística
- Conceptualización (constituir una memoria cognitiva integrando el mensaje lingüístico y conocimientos anteriores)
- Enunciación en base al recuerdo cognitivo

Operaciones continuas subyacentes con manifestación intermitente:

- Conciencia sobre la situación
- Control auditivo

Operaciones esporádicas y ocasionales:

- Transcodificación
- Recuerdo de significados específicos

Por otro lado, Jiménez Ivars (2002: 03-04) en la edición nro. 4 de *Hermēneus*, Revista de Traducción e Interpretación, define la interpretación simultánea como una modalidad de “aquellas en las que la reformulación oral del texto se produce durante la enunciación ininterrumpida del texto origen” y divide la difusión de la misma en 3 canales distintos: radio, videoconferencia y directo. Asimismo, divide las destrezas para desempeñar una interpretación simultánea en dos tipos de competencias: comunicativas (que incluye subdimensiones de anticipación morfosintáctica, anticipación conceptual, oratoria, velocidad y prosodia, y comprensión lingüística), y psicofisiológicas (que es la atención compartida, memoria a corto plazo, rapidez de acceso y semántico). Y le atribuye las siguientes submodalidades: con medios electrónicos, sin medios electrónicos, relay y simultánea con texto.

### ***2.2.3. La Calidad en Interpretación***

Los estudios sobre la calidad de interpretación se intensifican en la conocida “etapa actual” la cual inicia a finales de los años 70 (Barbato 2015:93) con autores como Gile y Collados. De manera general, las investigaciones sobre calidad en la interpretación se han enfocado en la fidelidad del sentido y en el proceso (ibidem 2015:92).

Una pionera en la investigación de calidad en la interpretación fue Bühler, quien en 1986 publicó su primer trabajo empírico sobre la calidad de la interpretación (mencionado en Collados Aís et al 2007:01). Bühler propuso la primera esquematización de parámetros de calidad al aplicar un cuestionario para averiguar la importancia que los intérpretes otorgaban a determinados criterios de calidad en una interpretación; también propuso la primera sistematización de parámetros de calidad. A Bühler le siguió Kurz quien publicó en 1989 un trabajo siguiendo el mismo método y evaluando las expectativas de los usuarios; Kurz expandió ese mismo estudio en 1993 evaluando a distintos grupos de usuarios. (Collados et al. 2007:02)

Así mismo, se puede observar que en los trabajos pioneros y en varios otros consiguientes que la prioridad se brinda a los parámetros (o criterios) vinculados al contenido a la hora de evaluar la interpretación. Estos criterios serían: transmisión correcta y cohesión lógica de la interpretación, les siguen los de transmisión completa o terminología. Por otro lado, los aspectos no verbales (agradabilidad de la voz, acento o entonación) ocupan los últimos puestos (Collados et al 2007:02). Tras haber realizado el experimento, Collados et al. (2007:24) pueden determinar que los encuestados brindan la mayor importancia a los parámetros de transmisión correcta del discurso original y/o cohesión lógica, en comparación a los parámetros formales.

Por su parte, García Becerra (2012:55) determina que este hecho de predominancia por parte de los parámetros de contenido frente a los aspectos formales no se refleja en el resultado de los estudios de Collados Aís en 1998 ni en el de Pradas Macías en 2003. Debido a que no existe un concepto determinado para calidad en el ámbito de la interpretación, se debe tomar

en cuenta con cautela los demás factores que pueden influir en la percepción de calidad para una interpretación.

Si queremos un concepto un poco más unificado de “calidad” podemos basarnos en la definición brindada por la International Organization for Standardization (ISO) mencionada por Errico (2015: 06) en su estudio descriptivo. ISO (ISO 9000, 2005:07) determina “calidad” como “el grado en el cual un grupo de características intrínsecas cumplen requerimientos” (traducción de la tesista), y al aplicar este concepto a la interpretación la evaluación de la misma dependería del baremo a emplear, la modalidad y la situación comunicativa. (Errico 2015:06)

Se puede argumentar entonces, la necesidad de un consenso para definir el término calidad, necesidad que Kahane (2000:13), dado que la falta del mismo hace difícil el trabajo de investigación. Garzone (2003:23) (mencionado en García Olalla 2012:60) determina que para este fin se debe tener en cuenta la diversidad de opiniones y visiones que pueden aportar diversos sujetos (interpretes, usuarios, clientes, oradores).

Frente a esta corriente que no brinda consenso para una calidad única, Pöchhacker (1994:242) mencionado por García Olalla (2012:61) propone una “calidad según las circunstancias”, explicando así que la calidad debe aplicarse al contexto y variables situacionales que influyen en el desempeño del intérprete. A esta opinión se suma Bühler (1986:233) (ibidem 2012:61) quien menciona que el intérprete ideal es quien brinda la interpretación adecuada según contexto y propósito requerido.

Collados et al. (2007) proponen once parámetros y evalúa cada uno de ellos en su investigación “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de Incidencia”; estos once parámetros son:

- acento
- agradabilidad de la voz
- fluidez

- cohesión lógica
- transmisión correcta del discurso original
- transmisión completa del discurso original
- terminología
- estilo
- entonación
- dicción
- gramaticalidad

La presente investigación clasifica dichos parámetros en dos grupos: parámetros de contenido y parámetros del habla.

### ***Parámetros de Contenido***

#### ***2.2.4. Cohesión Lógica***

Halliday & Hassan (1976) mencionado por Collados et al. (2007:71) definen la cohesión lógica a la manera en “cómo las diferentes fases constituyentes del texto se conectan entre sí mediante diversos procedimientos lingüísticos y paralingüísticos”.

Collados et al. (2007:71) continúan explicando el propósito de estos procedimientos, los cuales permiten que las oraciones concuerden con las demás, el mensaje sea transmitido y el receptor pueda encontrar el sentido del discurso. Si en algún momento existe falta de cohesión en un discurso, esto podría causar dificultades para comprender, esfuerzo por parte del oyente o emisor, distorsiones en la interpretación del mensaje y/o pérdida de interés o irritabilidad.

La cohesión debe existir tanto en el lenguaje oral como en el lenguaje escrito; sin embargo, mientras que la cohesión se da de manera natural en el lenguaje oral de un adulto sano, en el lenguaje escrito existe cierta dificultad y debe aprenderse. (Scarcella & Oxford 1992 mencionado por Collados et al. (2007:71-72)).

Si se aplica esta información a la interpretación, el intérprete al momento de transmitir un mensaje en lengua origen hacia lengua meta puede tener un poco de dificultad, ya que los mecanismos de cohesión pueden no ser iguales para ambas lenguas, o por el simple hecho de necesidad de inmediatez en la reformulación. (Shlesinger 1995 mencionado por Collados et al. (2007:72)).

La cohesión son las relaciones interdependientes entre recursos gramaticales y léxicos, siendo estos: referencia, sustitución, elipsis, conjunción, reiteración y colocación. (Halliday & Hassan (1976) mencionado por Collados et al. (2007:72)). Así mismo, los autores Beaugrande & Dressier (1981) (ibidem 2007:72) incluyen en estos mecanismos de cohesión el paralelismo, la paráfrasis, el tiempo y aspecto, la perspectiva funcional de la oración y la entonación.

De manera más detallada, la cohesión en la interpretación sería una continuación de los textos producidos, el contexto empleado y los conocimientos previos que afectan la cohesión. Collados et al. (2007:75).

Pérez-Luzardo et al. (2005:1142), tras una evaluación y comparación de este parámetro, mencionan que la cohesión lógica se encuentra entre los parámetros con una valoración alta en estudios de expectativas, ya sea en evaluaciones realizadas en intérpretes o en usuarios.

Por otro lado, los estudios de Bühler (1986) mencionados por Pérez-Luzardo et al. (2005:1143) ubican a la cohesión en segundo lugar de importancia, siendo superado por la “transmisión completa del sentido.” Este resultado se repitió en las evaluaciones de expectativas realizadas por Kurz en 1989 y 1993, Vuorikoski en 1994, Kurz y Pöchhacker en 1995 y Collados Aís en 1998.

Se podría decir que, la cohesión lógica busca facilitar la codificación y descodificación del texto (Pérez-Luzardo et al. 2005:1143) permitiendo que el texto fluya, y si bien no es un parámetro que se pueda definir fácilmente, se puede percibir sin mayor problema. Es por eso que, a la hora de realizar una evaluación ya sea de calidad o de expectativas, el usuario o

intérprete puede determinar el sentido de la pregunta y responder si el discurso tiene sentido o no lo tiene.

### ***2.2.5. Transmisión correcta del discurso original***

Este parámetro tiene muchas denominaciones:

“Rate of information (Carroll 1996), adequacy (Barik 1971), message integrity (Mackintosh 1985), fidelity (Gile 1995), fidélité informationnelle (Gile 1983; Viezzi 1993), sense consistency with the original message (Bühler 1986; Kurz 1989), a faithful image [of the original] (Gile 1991), loyalty to the speaker (Schjoldager 1995), number of correctly translated information units (Lambert et al. 1995), completeness and accuracy (Moser-Mercer 1996), [conveyance of] meaning-carrying elements (Shlesinger et al. 1997), exact and faithful reproduction (Jones 1998), accuracy (Lee 1999), or fidelity to the source (Diriker 1999).” (Collados et al. 2007:94).

La transmisión correcta del discurso original es el parámetro al que se le da mayor importancia para determinar la calidad de una interpretación. (Collados et al. 2007:89). Sin embargo, no existen muchos trabajos que estudien este parámetro de manera individual, sino que suelen incluirlo en los trabajos generales sobre la calidad en la interpretación (ibidem 2007:94).

Algunos trabajos han investigado la transmisión correcta del discurso original bajo leves variables y desde el punto de vista de contabilización de errores (de transmisión). Tenemos a Gerver (1974) mencionado por Collados et al. (2007:95) quien estudia la velocidad de emisión del discurso original y su influencia en la calidad de la interpretación.

Por otro lado, tenemos a Anderson (1979) (ibidem 2007:95) quien se enfoca en la disponibilidad del discurso original y la visibilidad del emisor en la restitución informativa.

Si seguimos la línea de investigación de Bühler (1986) mencionado por Collados et al. (2007:95), el parámetro “transmisión correcta del discurso original” es denominado como

“consistencia del sentido con el mensaje original” (sense consistency with the original message). El resultado de esta evaluación brinda gran importancia (96%) a este parámetro.

De la misma manera, en la evaluación de Kurz (1989,1993) (ibidem:96) la transmisión correcta del discurso original fue considerado muy importante por el 81% de evaluados.

Kurz y Pöchhacker (1995) (ibidem:96) evaluaron las expectativas de calidad en usuarios, y los resultados de esta investigación confirman el patrón de predominio para el parámetro de transmisión correcta del discurso original sobre los parámetros de forma.

Por otro lado, Gile (1995c) investigó la subjetividad de los receptores sobre la evaluación de calidad para una interpretación. Este estudio logró confirmar que los oyentes no son buenos al detectar errores de sentido a pesar de conocer ambas lenguas empleadas o de tener en posesión la transcripción del discurso.

Los sujetos también consideraron la transmisión correcta del discurso original como parámetro más importante en los estudios de Pradas Macías (2003), Collados Aís (1998) (ibidem:97).

La investigación de Collados et al. (2007) se basó en la evaluación del parámetro desde la perspectiva del usuario. Según los resultados obtenidos, cuando existen otros elementos, la valoración de una interpretación puede verse afectada.

También se demostró que incluso al preguntar por un parámetro de contenido como es el de transmisión correcta del discurso original, se habla también de los elementos no verbales como valoración propia.

#### ***2.2.6. Transmisión completa del discurso original***

Así como con el parámetro transmisión correcta del discurso original, el parámetro de transmisión completa es difícil de estandarizar. Muchos autores le dan el sentido de “equivalencia”, sobre todo los autores que se inclinan por una orientación lingüística (Collados et al. 2007:105).

Estos autores, por ejemplo, Cartford (1965, Nida (1974), Newmark (1988), García Yebra (1982) mencionados por Collados et al. (ibidem:105), determinan que se debe mencionar todo lo que el discurso original menciona, no añadir nada y expresarlo de manera correcta y natural, tanto como la lengua meta lo permita.

Sin embargo, en la búsqueda de sistematización para este parámetro, se propuso determinar una tipología de errores al comparar discurso original e interpretación.

Autores como Barik (1972 apud Lamberger Felber 1998), Altman (1994) y Falbo (1994) (mencionados por Collados et al. 2007:109) proponen un esquema de errores de interpretación en el cual se determinan las omisiones y una subclasificación de las mismas.

Tenemos omisiones que se realizan de manera estratégica según Barik, omisiones de palabras o frases (cortas o largas) según Gerver (1970 apud Lamberger Felber 1998; 26).

Estas clasificaciones han causado un poco de controversia, dado que implican una consideración incorrecta de las omisiones “positivas” (Collados et al. 2007:109) ya sea como autocorrecciones o como estrategia de interpretación.

Gile (2003:117-118) mencionado por Collados et al. (2007:109-110) habla de ciertas omisiones como una representación de preparación por parte del intérprete, atribuyéndole así los suficientes recursos para adoptar esta estrategia de omisión para beneficio del discurso, mientras que, la transmisión de todos los segmentos en su totalidad puede indicar que el intérprete no podía mantener el ritmo del discurso y no tuvo el tiempo para poder implementar dichas estrategias; lo cual, a su vez, puede causar pérdida de información que no sucedería si se implementaran estrategias de interpretación.

Del mismo modo, Viaggio (1992:45) mencionado por Collados et al. (2007:110) comparte el pensamiento de la “escuela del sentido” y determina que no espera que el intérprete diga el discurso en su totalidad ni tampoco debería obligarse a hacerlo, dado que la habilidad del intérprete consiste en obtener el sentido y no las palabras.

Un punto de vista parecido expresa Seleskovitch (1975) mencionado por Collados et al. (2007:110-111), quien determina que habrá veces donde se necesite omitir o añadir en el discurso.

Sin embargo, existe un aspecto en el que los teóricos están de acuerdo; el principio de fidelidad a la hora de la reformulación. Gile (1995b:59) mencionado por Collados et al. (2007:112) determina que el núcleo mínimo de fidelidad necesariamente debería cubrir el mensaje. Esta idea la comparte también Kopczynski (1994) mencionado por Collados et al. (2007:112) quien menciona que el estándar mínimo para un intérprete es la transmisión cognitiva, afectiva y propia del contenido del texto.

### **2.2.7. Terminología**

Se conoce a la terminología como:

“Use of correct terminology. Así, autores como Kurz (1989, 1993), Gile (1990) o Vuorikoski (1993) siguen esta pauta, mientras que otros se desmarcan y se decantan por otras formalizaciones léxicas como technical terms/language (Meak 1990; Pöchhacker 1994, 2000), unsuitable words/choice of vocabulary (Ng 1992), terminología poco precisa/inadecuada (Collados Aís et al. 1998) o terminological accuracy (Moser 1995).” (Bühler 1986 mencionada por Collados et al. 2007:123)

No existe una definición de terminología consensuada en el ámbito de la interpretación; sin embargo, la terminología forma parte principal del estudio de calidad. (Collados et al. 2007:127)

Algunos autores determinan la terminología como una “unidad léxica, principalmente nominal o verbal, de naturaleza unívoca, ajena a la polisemia u homonimia, que hace referencia a dominios científico-técnicos” (tales como Jiménez Serrano (1998), Padilla Benítez (1998), Barick (1994) o Ruiz Rosendo (2005) mencionados por Collados et al. (2007:127-128).

Por otro lado, otros autores adaptan este pensamiento y determinan que la terminología no solo se define por pertenecer a un dominio sino por tener “aspectos sociolingüísticos de la comunicación especializada”. (Gile 1985, 1986, mencionado por Collados et al. 2007:128).

Gile también determina la terminología como la preparación previa y durante la actividad interpretativa e incluso al finalizar la misma en busca de retroalimentación luego de la evaluación por parte de los usuarios. (Gile 1985, 1986, mencionado por Collados et al. 2007:128). Este pensamiento es compartido por García de Quesada y Montero Martínez (2003).

En cuando a la evaluación de expectativas, el parámetro terminología forma parte de los puestos más importantes, y se ubica junto a la transmisión correcta y la cohesión lógica. (Collados et al. 2007:128).

En los estudios de Bühler (1986) y Kurz (1989, 1993), el parámetro terminología sobrepasa el 80% de importancia, siendo la terminología un aspecto esencial en una interpretación de calidad. (Collados et al. 2007:129).

Por otro lado, los sujetos del estudio de Vuorikoski (1993:322) (mencionado por Collados et al. 2007:130) priorizan el contenido antes de la forma lingüística, ubicando a la terminología en quinto lugar de importancia.

En la evaluación de expectativas del estudio de Collados et al. (2007:133), el parámetro terminología no apropiada se encuentra en cuarto lugar. Los parámetros que van antes de terminología son: cohesión lógica, transmisión incorrecta y transmisión incompleta del DO.

Finalmente, a pesar de tener una relación directa con los anteriormente mencionados parámetros de contenido, cuando se habla de terminología se relaciona con otros parámetros como fluidez, transmisión completa o dicción. (Collados 2007:140)

### ***Parámetros del Habla***

#### ***2.2.8. Acento***

El acento ha sido evaluado en su mayoría según la incidencia negativa de acento no nativo (ANN). Munro (1998:139) mencionado por Collados et al. (2007:19) conceptualiza el acento no nativo como el habla no patológica que difiere de manera sistemática del habla que hablantes nativos tienen de cierto idioma, estas diferencias pueden ser: sustituciones fonéticas, omisiones y distorsiones, énfasis, ritmo y entonación no nativos y calidad de voz no nativa. Cheung (2003) mencionado por García Becerra en su tesis doctoral (2012:99) determinó también posibles correlaciones del ANN con otros parámetros de calidad (cómo fluidez, ritmo, transmisión completa y coherencia).

En acento no nativo influye en la calidad de la interpretación, causándole distracción e irritación al usuario (ibidem:99), afirmación que se corrobora en el estudio de Stévaux (2007) mencionado por García Becerra (2012:99).

El estudio de Stévaux (2007) determina que existe cierto patrón por parte del usuario para penalizar la interpretación con acento no nativo, incidiendo de manera negativa y afectando tanto las primeras impresiones como la percepción de calidad y fiabilidad en el intérprete.

Collados et al. (2007: 20-21) también hablan de un posible “sesgo en los oyentes” al percibir un habla no nativa. El estudio, tras la recolección de información, menciona que el ANN fue visto negativamente en un 46% de los jueces entrevistados para el estudio de Derwing & Munro (1997: 10-11), incidencia negativa vista también en el estudio de Tardif & d'Anglejan (1981, apud Eisenstein 1983:167) en el cual la mitad de los jueces nativos encontraron errores inexistentes en una interpretación con acento no nativo.

Por otro lado, existe la percepción positiva hacia un ANN, tal es el caso del ANN alemán frente a una conducta de falta de educación, tema tratado en el estudio de Ryan (1989:157) descrito por Collados et al. 2007:21), o una mejor valoración del hablante xhosa

cuando hablaba en inglés, en comparación con otros hablantes no nativos, tema investigación en Klerk & Bosch 1995:29-31).

En el caso del desempeño del intérprete, varios estudios determinan que el acento extranjero o no nativo sería tolerable hasta cierto nivel (Baigorri Jalón 2000:292) (mencionado por Collados et al. 2007:22). Dado que “una falta muy acusada de naturalidad en el idioma podría tener un efecto negativo, al constituir un elemento ajeno, un ruido que entorpecía la recepción del discurso” (ibidem:22).

Siguiendo este mismo pensamiento, McAllister (2000) mencionado por Collados et al. (2007:22-23) establece que la comprensión oral puede verse influenciada por un acento no nativo; si bien en el mercado de la interpretación hay intérpretes que trabajan solo hacia su lengua materna, una pronunciación casi nativa sería esencial para aquellos intérpretes que requieran trabajar hacia una o incluso dos lenguas B.

Por otro lado, Martin (2003:432) no considera que un acento extranjero como elemento único influya de manera negativa en la comunicación. Martin continúa mencionando que el acento no nativo brinda cierto realismo a la situación.

Desde las evaluaciones sobre calidad, se le atribuye una mínima importancia al parámetro acento. El estudio de Büler (1986) determinó que el 23% de los encuestados determinó este parámetro como muy importante. Kurz (1989) a su vez, confirma en el estudio de expectativas la mínima importancia del acento (y gramática) con un 11% de encuestados. (Collados et al. 2007:24-25)

Se puede entonces notar que el acento es una de las últimas prioridades o es de “poca influencia” para usuarios e intérpretes, quienes le dan lugar después de la entonación y la voz. (Estudio de Collados Aís 1998 y Pradas Macías (2003) mencionados por Collados et al. 2007:26).

En el estudio de Collados et al. (2007:28) se puede observar que los sujetos brindan al parámetro acento el último lugar por detrás de la voz y la entonación. Esto coincide con los estudios anteriormente mencionados.

### **2.2.9. Agradabilidad de la voz**

La agradabilidad de la voz se puede definir como las cualidades primarias de la voz con los valores psicológicos que transmiten, tanto desde el punto de vista de la producción en los órganos del sonido: tiempo, intensidad, frecuencia fundamental y timbre, como desde la percepción del oyente: velocidad, volumen, tono y timbre" (Johnston y Scherer 2000: 224 mencionados por Collados et al. 2007:38).

El parámetro agradabilidad de la voz tiene variables, a las cuales se les denominan intraparámetros (Pradas Macías 2003 mencionado por Collados et al. 2007:38), estos intraparámetros son, entre otros, el tono, la intensidad y la duración.

Pérez-Luzardo et al. (2005:1134-1135) resume la teoría de Laver (1991) y Scherer (1986), quienes determinan que el orador transmite información al oyente en varios niveles y que estos niveles se combinan para determinar una definición de calidad de la voz. Si bien la voz expresa una carga semántica o emoción, los estudios de calidad aún no determinan un esquema uniformizado para conceptualizar la calidad vocal.

La evaluación del parámetro agradabilidad de la voz se caracteriza por la diversidad de perspectivas que se le ha brindado, siendo algunas veces relacionado con la agradabilidad, determinado como ritmo del habla, o cómo entonación o tiempo monótono, o incluso determinado como acento nativo. (Pérez-Luzardo et al. 2005:1135).

Pérez Luzardo et al. (2005:1135) determinan que es importante la definición del parámetro agradabilidad de la voz, dado que esta es el principal instrumento de trabajo. Esto ayudaría a tener un concepto de calidad más específico, y consecuentemente verse reflejado en entrenamiento de la voz.

Por otro lado, Iglesias (2007) mencionado por Barbato (2015:102), realizó dos estudios de contextualización para el parámetro “vos agradable”. Iglesias busca averiguar qué entienden los sujetos por voz agradable y qué les irrita más de una voz poco agradable. Los resultados determinaron que los sujetos relacionaban el parámetro voz al tono y volumen, pero tienen dificultad para determinarlo en sí; asimismo, nunca vinculan a este parámetro con cualidad de voz, sino que tienden a relacionarlo con la entonación fluidez y dicción cuando se refieren a voz. Sin embargo, los sujetos sí coinciden en los rasgos irritantes: voz aguda, chillona.

#### **2.2.10. Estilo**

Se define como “el tipo de lenguaje empleado por el orador” Dejean le Féal (1990: 155) mencionado por Pérez-Luzardo et al. (2005:1139-1140). El estilo supone ser otro de los parámetros que influye en la percepción subjetiva del discurso, es por eso que Dejean le Féal (1990) menciona que los oyentes de una interpretación deberían recibir un discurso en el mismo estilo o lenguaje empleado por el orador, determinando así que el estilo meta debe ser mínimamente igual o incluso mejor que el estilo empleado por el orador.

El estilo es un parámetro que ha sido muy pocas veces empleado en estudios, y cuando se aplica al ámbito de la calidad de interpretación varios autores lo complementan con el concepto de claridad. (Pöchhacker 2001 mencionado por Pérez-Luzardo (2005:1140).

Gile (1983) mencionado por Collados et al. (2007:143-144), por su parte, menciona que el estilo del orador y del intérprete puede determinar el acto de comunicación porque la eficacia del mismo depende del contenido, presentación e interacción.

Snelling (1989) mencionado por Collados et al. (2007:144) determina entonces, como continuación de la conceptualización de Gile, que el intérprete debe escoger el estilo más adecuado tomando en cuenta los factores de situación comunicativa, usuarios, especialidad, modalidad de interpretación.

La definición de ambos autores, Gile y Snelling, concuerda entonces con la conceptualización de Déjean le Féal (1990) mencionado por Collados et al. (2007:144) y también por Pérez-Luzardo et al. (2005:1139-1140), quien determina que el estilo del discurso meta debería ser igual o mejor al estilo del orador.

Cuando el estilo se evalúa desde el punto de expectativas de calidad, el parámetro no se considera relevante al no interferir en la comunicación (Bühler 1986 mencionado por Collados et al. 2007:144-145). Un 7% de los encuestados para este estudio lo considera “muy importante”, y un 50% de sujetos lo considera “menos importante”.

Marrone (1993) mencionado por Collados et al. (2007:145), analiza las expectativas del usuario y la evaluación de calidad. Marrone unifica el estilo con el parámetro terminología en la variable “calidad del estilo y uso de la terminología correcta”. En el estudio, los sujetos determinaron la importancia de este parámetro en la escala del 0-3 (0=irrelevante, 3=muy importante). En este estudio solo se evalúa 3 variables, la calidad de estilo y uso de la terminología correcta tomó el segundo lugar, superado por “transmisión completa de información”, sin embargo, debido a que el estilo está fusionado con el uso correcto de la terminología, el autor determina que la valoración alta puede que se deba a la terminología.

### ***2.2.11. Entonación***

La entonación se define como voz del intérprete, que no ha de ser ni desagradable ni monótona (Katz (1989) mencionado por Collados Aís 2016:216). Este parámetro ha sido enfatizado como importante desde los inicios de investigaciones en el ámbito; sin embargo, los aspectos vocales no verbales se empezaron a estudiar después de haber desarrollado investigaciones sobre los aspectos verbales.

Varios estudios han determinado la entonación de un intérprete como muy peculiar, muy propia de la profesión, dado que la entonación se ve condicionada por el propio proceso de la interpretación simultánea y porque el intérprete tiene a segmentar el discurso más veces

por motivos estratégicos (Ahrens (2005) mencionado por Collados Aís 2016:216-217). Shlesinger (1994) confirma esta caracterización al comparar la emisión oral de una interpretación simultánea con la de la lectura.

Desde el ámbito de estudios de expectativas de calidad en diversos grupos de usuarios, se ha demostrado una incidencia menor de los parámetros no verbales frente a los parámetros de contenido (transmisión correcta, cohesión), y solo se han visto determinados como algo relevantes en investigaciones donde el lugar en el que se llevan a cabo las interpretaciones es específico (cine, televisión), sin embargo, la relevancia atribuida no modifica del todo la priorización de parámetros. (Collados Aís 2016:2017).

Sólo se encuentra un estudio que no confirma estas expectativas, y es el estudio de Collados Aís en 1998, en el cual la entonación monótona demostró una incidencia alta sobre la evaluación de la interpretación como resultado y también sobre los demás parámetros de calidad (de contenido y de habla).

Por otro lado, y confirmando el vínculo de la entonación con la voz, Shlesinger (1994) mencionado por García Becerra (2015:100) determina que existen rasgos específicos que pueden influir en los estudios.

Collados Aís (2001) mencionado por Collados et al. (2007:165) intenta determinar si la voz monótona del intérprete influye en la tasa de retención de información por parte del oyente y frente a la voz no monótona. Los resultados determinan que la retención de oyentes es mayor frente a una entonación no monótona pero que esta no es estadísticamente representativa.

### **2.2.12. Dicción**

“Dicción es sinónimo de articulación, que a su vez forma parte de la pronunciación juntamente con acento y entonación; o lo que es lo mismo, la pronunciación comprende a) la articulación (dicción), b) el acento y c) la entonación” (Pérez-Luzardo 2005:1138)

La dicción es un concepto complejo de definir, algunos autores se concentran en los criterios de voz agradable, acento nativo y fluidez para su evaluación (Pöchhacker 2004 mencionado por Pérez Luzardo et al. 2005:1137), otros consideran a la dicción parte de la voz, de la fluidez o de la presentación del discurso (Pradas (2003) mencionado por Pérez Luzardo et al. 2005:1137).

Ng en el estudio de 1992 (mencionado por Pérez Luzardo et al. 2005:1137) evaluó las reacciones de oyentes y nombro subcategorías como la “naturalidad” que incluye la entonación, pronunciación y acento.

Para el intérprete, quien es un comunicador profesional antes de todo, la dicción clara es una característica esencial, junto a la entonación y el lenguaje no verbal. Sin embargo, “la dicción no se enseña en ningún ámbito de la educación” (Pérez Luzardo et al. 2005:1137) y muchos niños llegan a la edad adulta con problemas de pronunciación, sin ser conscientes de ello.

Kopczynski (1994) mencionado por Collados et al. (2007:181) presentó uno de los primeros estudios que incluía la dicción como parámetro de calidad, en este estudio que escogió especialistas como sujetos se incluyó al parámetro de dicción en dos preguntas del cuestionario. Los sujetos debían priorizar tres criterios y tres factores irritantes entre las opciones presentadas por el autor. Los resultados de este estudio demostraron que el parámetro de dicción no fue considerado como más relevante, pero la mala dicción tampoco fue considerada dentro de los factores más irritantes.

Trabajos como los de Mack & Cattaruzza (1995) o Moser (1995) continúan representando la indefinición del parámetro; es dentro de la investigación de Moser que los mismos sujetos presentan el término “enunciación clara” como expectativa y dentro del parámetro de voz agradable.

### **2.2.13. Gramaticalidad**

La gramaticalidad se define como el conjunto de normas que rigen las estructuras de una lengua (Bachir Mahyub Rayaa 2017:22) esta se manifiesta como errores de estructura, traducción literal, calcos, errores de reformulación, más no se determina un parámetro clave en la valoración de la interpretación como producto.

La presencia de la gramaticalidad en estudios de interpretación y calidad es un poco escasa. Snelling (1191:556) mencionado por Collados et al. (2007:199) considera que la gramática deficiente influye en la transmisión de información. Por otro lado, Gile (1995a:189-196) mencionado también por Collados et al. (2007:199) establece un modelo gramatical en base a disponibilidad de estructuras lingüísticas; mientras que Harris (2003:13) le brinda un criterio de corrección lingüística aplicable a la lengua B, donde influye también el parámetro acento.

Bühler (1986) mencionado por Collados et al. (2007:200) propuso el primer estudio sobre la calidad de interpretación e incluyó la gramaticalidad, este parámetro ocupó el quinto lugar de importancia, con una consideración de muy importante de 48% de encuestados.

A su vez, Kurz, en los estudios de 1989 y 1993, empleó ocho de los parámetros de evaluación de Bühler, pero no obtuvo los mismos resultados. En el estudio de 1989, los usuarios dieron una valoración más baja a la gramaticalidad en comparación a los intérpretes, solo un 11% de usuarios la consideró importante; en el estudio del año 1993, se le atribuyó mayor importancia a la gramaticalidad por parte de los usuarios.

Por otro lado, Kopczyński (1994), en su estudio de expectativas que incluyó oradores, sostuvo que la gramaticalidad se situó en el cuarto lugar entre emisores y quinto entre los receptores (de un total de ocho parámetros).

Finalmente, en el estudio de Collados et al. (2007:211), los usuarios sitúan al parámetro gramaticalidad en el cuarto puesto al evaluar las expectativas de calidad, esto puede ser debido a que los errores gramaticales suelen pasar desapercibidos.

#### **2.2.14. *Fluidez***

Pradas afirma que existen dos polos de énfasis en la definición de fluidez (Pradas 2007: 62 mencionada por Barbato 2015:101): ausencia de vacilaciones e interrupciones y/o coherencia en la expresión, la efectividad y la inteligibilidad.

La fluidez es uno de los parámetros que obtienen un rol importante, ha sido considerado siempre un parámetro esencial para la evaluación de calidad de una interpretación simultánea. (García Becerra 2012:100).

Los estudios realizados sobre la fluidez casi siempre toman en cuenta el enfoque de la producción del habla, sin embargo, de manera más reciente, también se propone su evaluación desde la percepción (Collados et al. 2007:54).

La investigación de Bühler (1986) (ibidem:58) determina fluidez como fluidez de presentación, así como Kurz (1989, 1993), Kopczynski (1994), Kurz y Póchhacker (1995), Garzone (2003) y Russo (2005), sin embargo, a veces se refiere junto con otros parámetros (cómo la entonación) o en intraparámetros (pausas).

La fluidez toma más importancia en los estudios de evaluación frente a los de expectativas (Mack & Cattaruzza 1995; Collados Aís, 1998 y Pradas Macías 2003 mencionados por Collados et al. 2007:58-59), sobre todo en la evaluación de parte de los intérpretes que por otros sujetos.

En el caso de evaluaciones donde la interpretación se usa en lugares específicos (cine, televisión) los usuarios le otorgan más importancia al parámetro fluidez. (Russo (2005) y Kurz & Póchhacker (1995) mencionados por Collados et al. 2007:59).

### **2.3. Definición de Términos Básicos**

#### **2.3.1. *Interpretación***

“una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal”

(Valdivia Campos 1995: 175)",

### **2.3.2. Interpretación Simultánea**

"una actividad compleja de procesamiento cognoscitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real"

(Asociación de Intérpretes de Conferencias de España (AICE) (2011))

### **2.3.3. Modalidades de Interpretación:**

"la manera en la que se lleva a cabo una interpretación"

(traducción de la tesista-Cerezo 2015:313)

### **2.3.4. Calidad**

"el grado en el cual un grupo de características intrínsecas cumplen requerimientos"

(ISO 9000, 2005:07 mencionada por Errico 2015: 06)

### **2.3.5. Cohesión Lógica**

"cómo las diferentes frases constituyentes del texto se conectan entre sí mediante diversos procedimientos lingüísticos y paralingüísticos"

(Halliday & Hassan (1976) mencionado por Collados et al. 2007:71)

### **2.3.6. Transmisión Correcta del Discurso Original**

"fidelidad a lo que ha querido decir el emisor del texto original, a los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción"

(Hurtado Albir (2001) mencionado por Collados et al. 2007:91)

### **2.3.7. Transmisión Completa del Discurso Original**

"transmisión cognitiva, afectiva y propia del contenido del texto"

(traducción de la tesista-Kopczynski (1994) mencionado por Collados et al. 2007:112)

### **2.3.8. Terminología**

"unidad léxica, principalmente nominal o verbal, de naturaleza unívoca, ajena a la polisemia u homonimia, que hace referencia a dominios científico-técnicos" (Jiménez Serrano (1998) mencionado en Collados et al. 2007:127-128)

### **2.3.9. *Acento no Nativo***

"habla no patológica producida por estudiantes de un segundo idioma que difiere de manera sistemática a las características del habla que los hablantes nativos tienen de cierto dialecto...estas diferencias incluyen sustituciones fonéticas, omisiones y distorsiones, énfasis, ritmo y entonación no nativos y calidad de voz no nativa"

(Munro (1998:139) mencionado por Collados et al. 2007:19).

### **2.3.10. *Agradabilidad de la Voz***

"cualidades primarias de la voz con los valores psicológicos que transmiten, tanto desde el punto de vista de la producción en los órganos del sonido: tiempo, intensidad, frecuencia fundamental y timbre, como desde la percepción del oyente: velocidad, volumen, tono y timbre"

(Johnston y Scherer 2000:224 mencionado por Collados et al. 2007:38)

### **2.3.11. *Estilo***

"tipo de lenguaje (estilo) empleado por el orador"

(Dejean le Féal (1990: 155) mencionado por Pérez-Luzardo et al. (2005:1139)

### **2.3.12. *Entonación***

"voz del intérprete, que no ha de ser ni desagradable ni monótona"

(Katz (1989) mencionado por Collados Aís 2016:216)

### **2.3.13. *Dicción***

"es sinónimo de articulación, que a su vez forma parte de la pronunciación juntamente con acento y entonación"

(Pérez-Luzardo et al. 2005: 1138)

#### **2.3.14. Gramaticalidad**

"entendido como el conjunto de normas que rigen las estructuras de una lengua" (Bachir Mahyub Rayaa 2017:22)

#### **2.3.15. Fluidez**

"ausencia de vacilaciones e interrupciones y/o coherencia en la expresión, la efectividad y la inteligibilidad"

(Pradas (2007: 62) mencionado por Barbato 2015:101)

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos**

#### **3.1.1. *Hipótesis general:***

Los parámetros más importantes en los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad son los parámetros de contenido.

#### **3.1.2. *Hipótesis específicas***

- El parámetro de transmisión completa del discurso original es el parámetro de contenido más importante para los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad.

- El parámetro de fluidez es el parámetro del habla más importante para los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad.

### **3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis**

#### **3.2.1. *Variables generales:***

- Parámetros de contenido
- Parámetros del habla

### **3.2.2. Variables específicas:**

- Parámetros de contenido:
  - Cohesión lógica
  - Transmisión correcta del discurso original
  - Transmisión completa del discurso original
  - Terminología
- Parámetros del habla:
  - Acento
  - Agradabilidad de la voz
  - Estilo
  - Entonación
  - Dicción
  - Gramaticalidad
  - Fluidez

### **3.3. Matriz Lógica de Consistencia**

Véase Anexo 1

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1. Tipo y Método de Investigación**

Conceptualizada por Ñaupas et al. (2014) en el libro “Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis”, la investigación básica está motivada por el descubrimiento de nuevos conocimientos y sirve como base para la investigación aplicada o tecnológica (ibidem:91).

El tipo de investigación empleado en el presente estudio fue básico dado que se buscó ampliar y profundizar los conocimientos ya existentes acerca de la realidad.

“El método hipotético-deductivo consiste en ir de la hipótesis a la deducción para determinar la verdad o falsedad de los hechos procesos o conocimientos mediante el principio de falsación” Ñaupas et al. (2014:136). Es por eso que, mediante el uso de un método deductivo, se planteó una hipótesis y se buscó validarla empíricamente.

La naturaleza de los datos fue cuantitativa, porque se recogió datos cuantitativos y se empleó el análisis estadístico orientado a conclusiones.

### **4.2. Diseño Específico de Investigación**

El diseño de investigación fue descriptivo. Bernal menciona que la investigación descriptiva es una de las más empleadas en los trabajos de grado, pregrado y en maestrías. (Bernal 2010:113), y es considerada una investigación básica, ya que se convierte en base de

otros tipos de investigación. Este tipo de investigación tiene como propósito mostrar, narrar o identificar situaciones, rasgos o características del objeto de estudio; sin embargo, no busca brindar explicaciones o justificar hecho, fenómenos o situaciones del mismo.

La investigación descriptiva busca recolectar las características esenciales del objeto de estudio, así como la descripción detallada de las categorías del mismo.

La presente investigación buscó recolectar información cuantitativa sobre las opiniones de un grupo de egresados frente a los parámetros de calidad en una interpretación simultánea, y se recolectaron datos de una única vez en un tiempo único mediante un diseño transversal.

#### **4.3. Población y Muestra**

Para la población de este estudio, se requirió egresados de la Universidad Ricardo Palma, que hayan iniciado los estudios universitarios en el ciclo 2011-1.

De manera explícita y gracias a los estudios culminados en Traducción e interpretación, los egresados tienen una noción básica de los parámetros y de cómo se desarrolla una interpretación simultánea, así como conocimientos en calidad y qué factores determinan una buena interpretación. No hubo otras delimitaciones adicionales a estos requerimientos.

La muestra se obtuvo de 20 alumnos egresados de la de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma pertenecientes a la promoción 2011-1, a quienes se les aplicó un cuestionario brindado a través de la aplicación WhatsApp o del correo electrónico.

#### **4.4. Instrumentos de Recogida de Datos**

La técnica de recolección de datos fue la encuesta; y se empleó el instrumento cuestionario.

Se empleó un cuestionario de siete preguntas en total. Las cuatro primeras preguntas eran de aspecto demográfico, se preguntó la edad del sujeto, el sexo, el cargo laboral (opcional),

y el código universitario, o al menos los primeros seis dígitos del código para así confirmar la pertenencia al grupo de población.

Las siguientes tres preguntas indagaron las opiniones de importancia sobre y los parámetros como grupo y como unidad. La pregunta número 5 buscó determinar la opinión de importancia del sujeto entre los parámetros de contenido y los parámetros del habla. La pregunta número 6 incluía solo los parámetros de contenido, y pedía ordenarlos en una escala del 1 al 4 (siendo 1 menos importante y 4 más importante). Finalmente, la pregunta número 7 incluía solo los parámetros del habla, y pedía ordenarlos en una escala del 1 al 7 (siendo 1 menos importante y 7 más importante).

El cuestionario es una adaptación del cuestionario empleado en la tesina “Criterios de calidad en interpretación simultánea de conferencias (inglés-español) por parte de los intérpretes y destinatarios” de Laura Lisset Palomino Pereda y Daniel Guillermo Barrenechea Álvarez (2019).

Se mencionó el propósito y uso de los datos a obtener a cada uno de los egresados antes del envío del cuestionario. Todos los sujetos tenían completo conocimiento y aceptaron el empleo de los datos con este fin.

#### **4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

Para la presente investigación, y luego de recolectar los resultados, los datos se completaron en un cuadro de Excel en el cual se habían codificado los ítems y las respuestas de los sujetos bajo la escala de Likert.

Luego de la codificación, los datos se copiaron en el sistema SPSS. Se procesaron para realizar la estadística descriptiva y así poder describir los resultados de la misma a través de gráficos.

Debido al escaso tiempo, luego de verificar los primeros gráficos exportados por el software SPSS y guardarlos, se volvió a completar un cuadro de Excel con todos los datos para

poder crear los gráficos necesarios y de acorde a las normas de APA aplicables al presente estudio.

#### **4.6. Procedimiento de Ejecución del Estudio**

Se escogió el tema a tratar y la problemática a responder, luego se escogió la población y el instrumento de recogida de datos. Se aplicó el instrumento a la población y toda la información fue ingresada a un cuadro de Excel. Se empleó el software SPSS para generar las figuras y tablas a emplear y luego se comparó los resultados con otros obtenidos por los investigadores de los antecedentes. Se formuló la discusión comparando los resultados y señalando los autores que estaban a favor o en contra del resultado obtenido.

## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 5.1. Datos Cuantitativos

#### 5.2.1. Tabla 1 Edad

| Edad          | Frecuencia | Porcentaje |
|---------------|------------|------------|
| 26            | 7          | 35%        |
| 27            | 2          | 10%        |
| 28            | 1          | 5%         |
| 29            | 1          | 5%         |
| 30            | 1          | 5%         |
| No especificó | 8          | 40%        |
| Total         | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

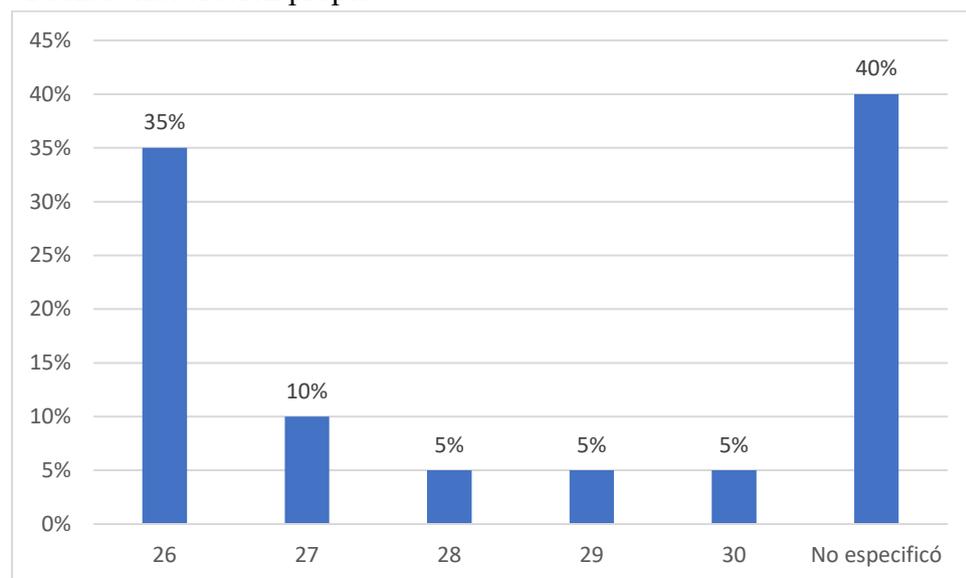


Figura 1 Edad – elaboración propia

Como se observó en la tabla 1, la mayoría de egresados (40%) no especificó su edad, y el 35% (7) tenían 26 años. El 10% (2) de egresados tenían 27 años, solo un egresado (5%) tenía 28 años, solo un egresado (5%) tenía 29 años y solo un egresado (5%) tenía 30 años.

### 5.2.2. Tabla 2 Sexo

| Sexo      | Frecuencia | Porcentaje |
|-----------|------------|------------|
| Masculino | 4          | 20%        |
| Femenino  | 16         | 80%        |
| Total     | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

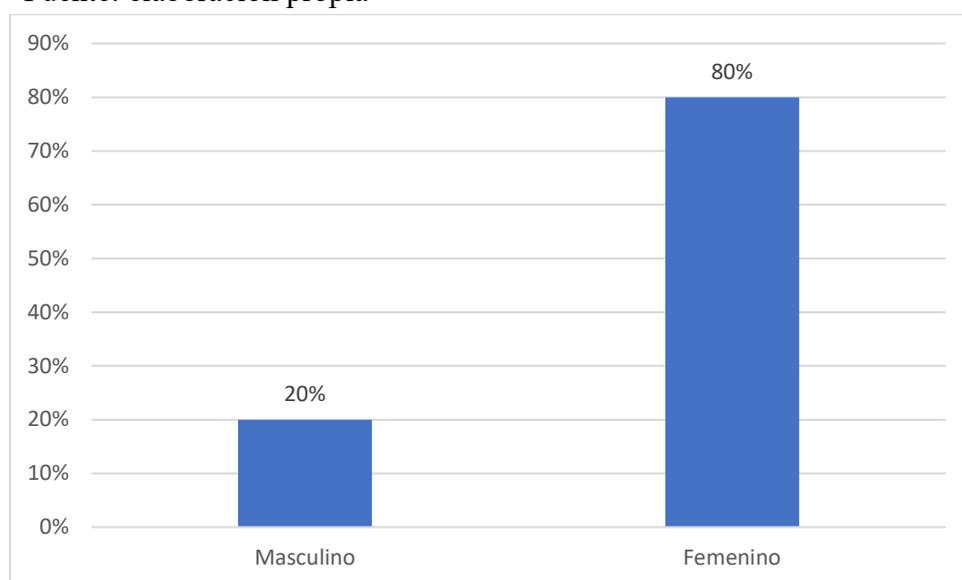


Figura 2 Sexo – elaboración propia

Para el presente estudio, el 80% de la población (16) fueron de sexo femenino, mientras que el 20% (4) fueron de sexo masculino. A partir de este gráfico se puede deducir que más mujeres, en comparación con los hombres, estudiaron la carrera de traducción e interpretación.

### 5.2.3. Tabla 3 Ejercicio profesional

| Ejerce o no | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------|------------|------------|
| Sí          | 15         | 75%        |
| No          | 5          | 25%        |
| Total       | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

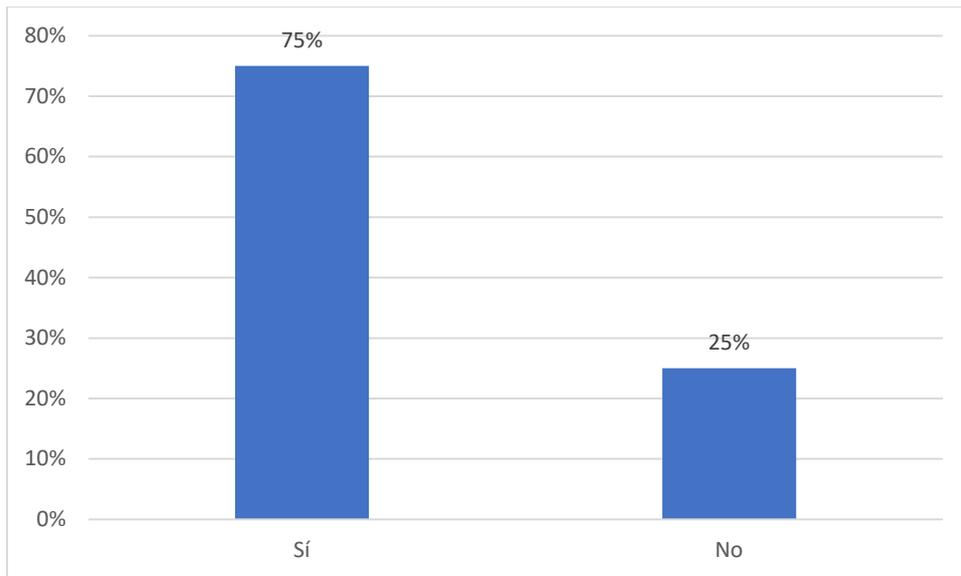


Figura 3 Ejercicio profesional - elaboración propia

En la tabla 3 se observó que el 75% de los egresados (15) ejerce la carrera de traducción e interpretación, y el 25% (5) no ejerce la carrera. Esto representa que la mayoría de egresados ejerce la carrera estudiada.

**5.2.4. Tabla 4 Parámetros de contenido**

| Importancia     | Frecuencia | Porcentaje |
|-----------------|------------|------------|
| Algo importante | 8          | 40%        |
| Importante      | 12         | 60%        |
| Total           | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

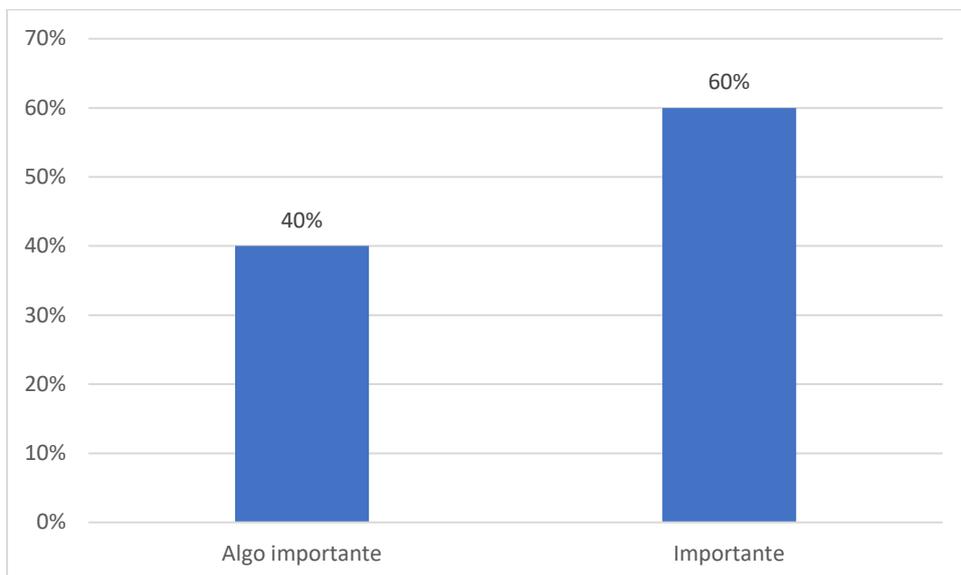


Figura 4 Parámetros de contenido – elaboración propia

En la tabla número 4, 12 egresados consideraron a los parámetros de contenido como importantes (60%), y 8 egresados los consideraron algo importantes (40%). Claramente se pudo observar que los parámetros de contenido son considerados importantes para una buena interpretación simultánea. Esto confirma la hipótesis general de la presente investigación: “Los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 consideran que los parámetros de contenido son los parámetros más importantes para una interpretación simultánea de buena calidad.”

#### 5.2.5. Tabla 5 Parámetros del habla

| Importancia     | Frecuencia | Porcentaje |
|-----------------|------------|------------|
| Algo importante | 15         | 75%        |
| Importante      | 5          | 25%        |
| Total           | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

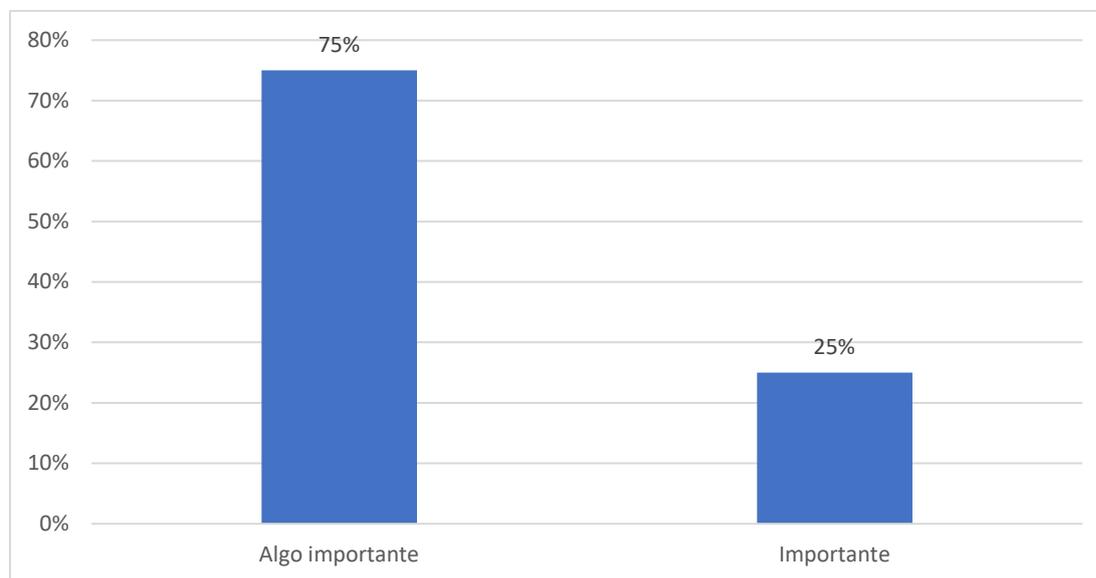


Figura 5 Parámetros del habla – elaboración propia

En la tabla 5, que se refiere los parámetros del habla, 5 egresados los consideraron importantes (25%), mientras que 15 egresados (75%) los consideraron algo importantes. Esto

complementa a la tabla número 4 y confirma la hipótesis general ya mencionada en la investigación.

### 5.2.6. Tabla 6 Cohesión lógica

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Poco importante   | 2          | 10%        |
| Algo importante   | 7          | 35%        |
| Importante        | 7          | 35%        |
| El más importante | 4          | 20%        |
| Total             | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

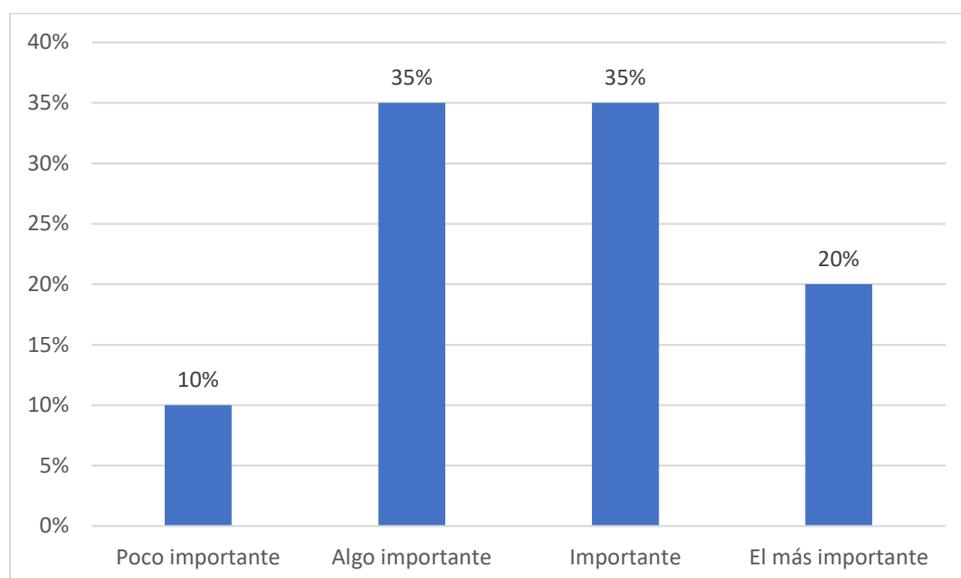


Figura 6 Cohesión lógica – elaboración propia

Solo el 10% de egresados (2) consideró a la cohesión lógica como poco importante, el 35% de egresados (7) los consideró algo importante, otro 35% de egresados (7) lo consideró como importante, y el 20% de egresados (4) lo consideró como el más importante. De esta tabla se pudo inferir que la cohesión lógica no es considerada el parámetro más importante para una buena interpretación simultánea.

### 5.2.7. Tabla 7 Transmisión correcta del discurso original

| Importancia     | Frecuencia | Porcentaje |
|-----------------|------------|------------|
| Poco importante | 4          | 20%        |

|                   |           |             |
|-------------------|-----------|-------------|
| Algo importante   | 2         | 10%         |
| Importante        | 7         | 35%         |
| El más importante | 7         | 35%         |
| <b>Total</b>      | <b>20</b> | <b>100%</b> |

Fuente: elaboración propia

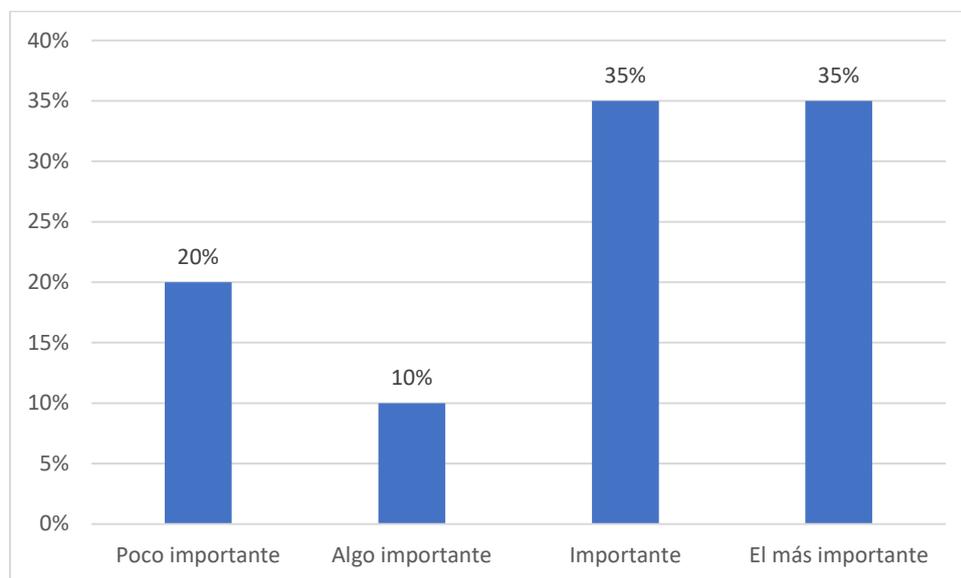


Figura 7 Transmisión correcta del discurso original– elaboración propia

En el caso de la transmisión correcta del discurso original, 20% (4) de egresados lo consideró poco importante, 10% (2) lo consideró algo importante, 35% (7) lo consideró importante y 35% (7) lo consideró el más importante. Se pudo observar que, si bien la mitad de los egresados no lo considera como el más importante, se puede deducir que es uno de los más importantes, dentro de los parámetros de contenido.

#### 5.2.8. *Tabla 8 Transmisión completa del discurso original*

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje  |
|-------------------|------------|-------------|
| Poco importante   | 5          | 25%         |
| Algo importante   | 4          | 20%         |
| Importante        | 3          | 15%         |
| El más importante | 8          | 40%         |
| <b>Total</b>      | <b>20</b>  | <b>100%</b> |

Fuente: elaboración propia

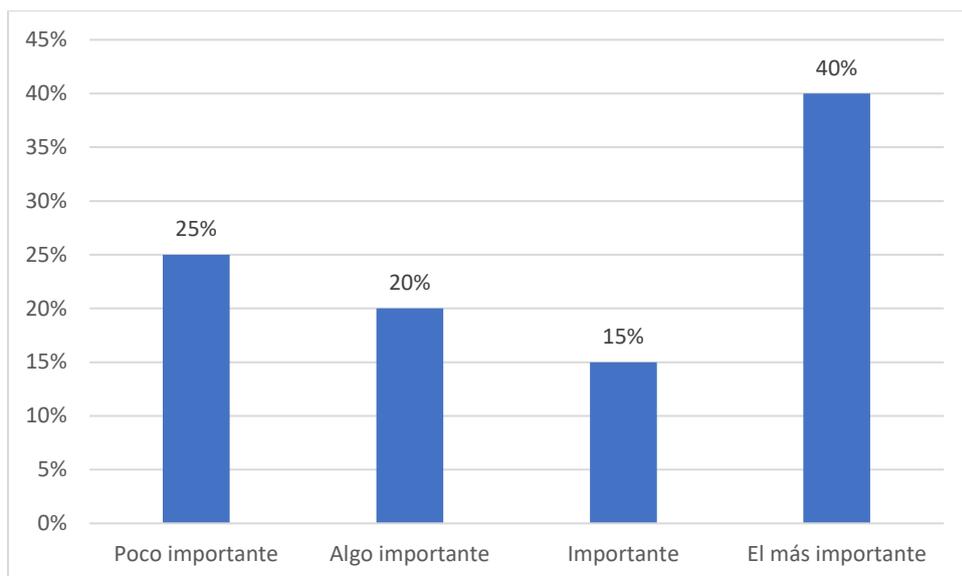


Figura 7 Transmisión completa del discurso original– elaboración propia

En la tabla 8, que se refiere a la transmisión completa del discurso original, el 25% de egresados (5) lo consideró poco importante, 20% (4) lo consideró algo importante, 15% (3) lo consideró importante y el 40% (8) lo consideró el más importante. Se observa que se le atribuye importancia a la transmisión completa del discurso original, y se infiere que casi la mitad de los egresados lo considera el parámetro más importante para una interpretación simultánea de calidad.

### 5.2.9. Tabla 9 Terminología

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Poco importante   | 9          | 45%        |
| Algo importante   | 7          | 35%        |
| Importante        | 3          | 15%        |
| El más importante | 1          | 5%         |
| Total             | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

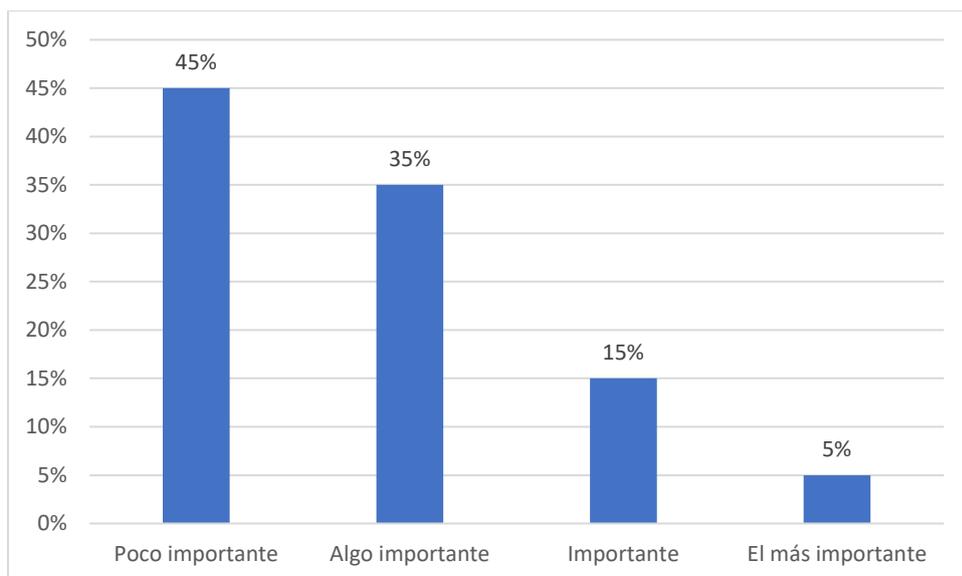


Figura 9 Terminología – elaboración propia

En la tabla 9 se pudo observar que un 45% de egresados (9) consideró a la terminología como poco importante, 30% (7) como algo importante, 15% (3) como importante y 5% (1) como el parámetro más importante. Estos resultados confirman que la terminología no es considerada uno de los parámetros de contenido más importantes.

#### 5.1.10 Tabla 10 Parámetro de contenido

| Parámetro de contenido      | Frecuencia | Porcentaje |
|-----------------------------|------------|------------|
| Cohesión lógica             | 4          | 20%        |
| Transmisión correcta del DO | 7          | 35%        |
| Transmisión completa del DO | 8          | 40%        |
| Terminología                | 1          | 5%         |
| Total                       | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

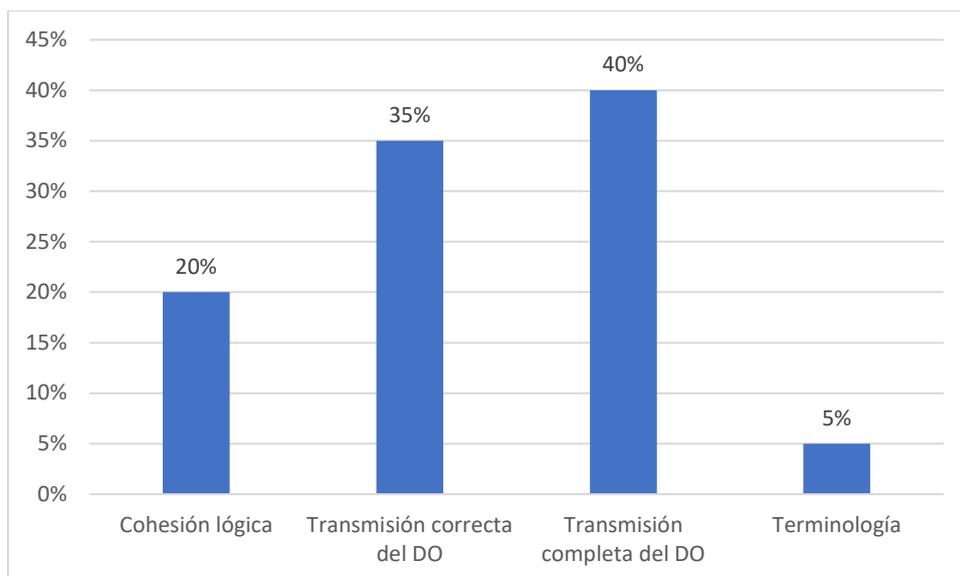


Figura 10 Parámetros de contenido – elaboración propia

En la tabla 10 se registró el número de veces que los alumnos escogieron cómo “el más importante” a cada uno de los parámetros de contenido.

Se pudo observar que 4 alumnos (20% de veces) escogieron a la cohesión lógica como el más importante, 7 alumnos (35% de veces) consideraron que la transmisión correcta del discurso original fue el más importante, 8 alumnos (40% de veces) consideraron que la transmisión completa del discurso original fue el más importante, y solo un alumno (5% de veces) consideró a la terminología como el parámetro más importante.

Estos resultados confirman la primera hipótesis específica, la cual que argumenta: “El parámetro de transmisión completa del discurso original es el parámetro de contenido más importante para los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad” dado que fue escogido como “el más importante” el 40% de veces y por 8 egresados (de un total de 20 sujetos).

Le sigue la transmisión correcta del discurso original en segundo lugar; en tercer lugar, se encuentra la cohesión lógica y finalmente en el cuarto lugar se encuentra la terminología.

### 5.2.11 Tabla 11 Acento

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Poco importante   | 12         | 60%        |
| Algo importante   | 3          | 15%        |
| Importante        | 4          | 20%        |
| El más importante | 1          | 5%         |
| Total             | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

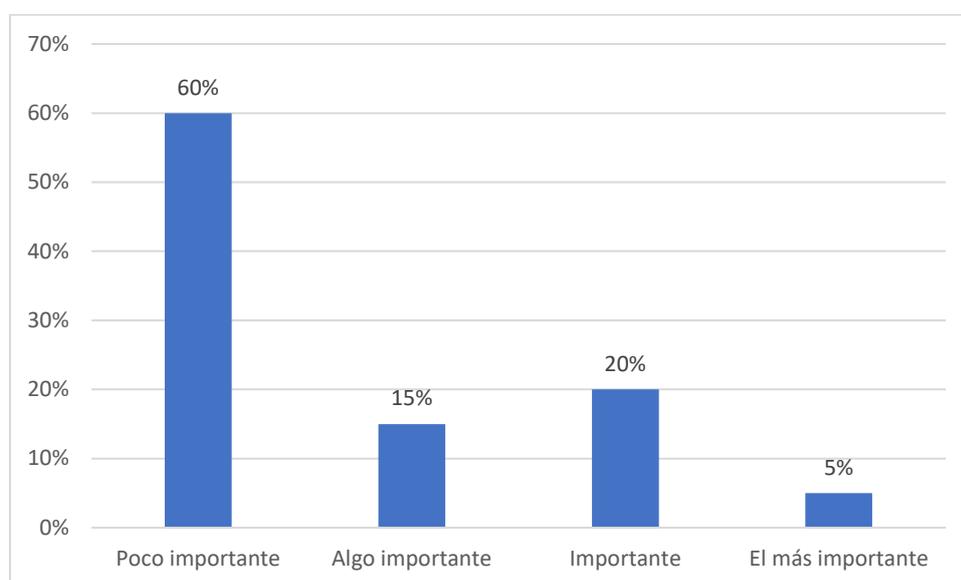


Figura 11 Acento – elaboración propia

En la tabla 11 se observó que el acento fue considerado como poco importante por el 60% de egresados (12), algo importante por el 15% (3), importante por el 20% (4) y el más importante por el 5% (1).

El acento es el parámetro que es considerado como poco importante más veces de todos los parámetros del habla, se podría inferir que es uno de los parámetros al final de la lista de importancia.

### 5.2.12 Tabla 12 Agradabilidad de la voz

| Importancia | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------|------------|------------|
|-------------|------------|------------|

|                   |    |      |
|-------------------|----|------|
| Poco importante   | 10 | 50%  |
| Algo importante   | 5  | 25%  |
| Importante        | 3  | 15%  |
| El más importante | 2  | 10%  |
| Total             | 20 | 100% |

Fuente: elaboración propia

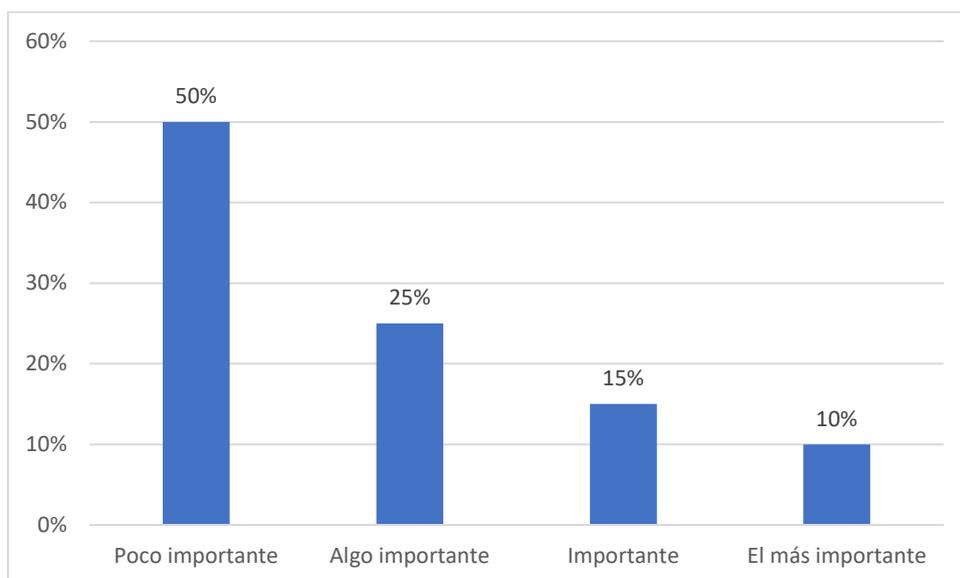


Figura 11 Agradabilidad de la voz – elaboración propia

El parámetro agradabilidad de la voz, detallado en la tabla 12, fue considerado como poco importante por el 50% de egresados (10), algo importante por el 25% (5), importante por el 15% (3) y el más importante por el 10% (2).

Así como con el acento, el parámetro agradabilidad de la voz ocupa uno de los últimos lugares en la lista de importancia de los parámetros del habla para una interpretación simultánea de calidad.

### 5.2.13 Tabla 13 Estilo

| Importancia     | Frecuencia | Porcentaje |
|-----------------|------------|------------|
| Poco importante | 5          | 25%        |

|                   |    |      |
|-------------------|----|------|
| Algo importante   | 9  | 45%  |
| Importante        | 3  | 15%  |
| El más importante | 3  | 15%  |
| Total             | 20 | 100% |

Fuente: elaboración propia

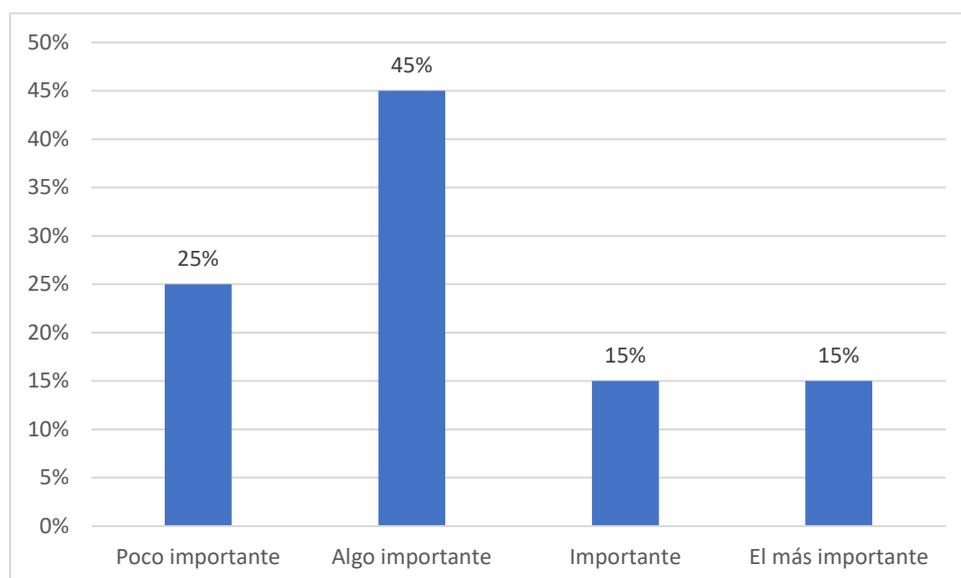


Figura 13 Estilo – elaboración propia

En la tabla 13, el 25% de egresados (5) consideró al estilo como un parámetro poco importante, el 45% (9) lo consideró algo importante, el 15% (3) lo consideró importante y otro 15% (3) lo consideró el más importante. Si bien no ocupa los últimos lugares como los parámetros del habla anteriores, no es considerado uno de los más importantes.

#### 5.2.14 Tabla 14 Entonación

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Poco importante   | 2          | 10%        |
| Algo importante   | 10         | 50%        |
| Importante        | 8          | 40%        |
| El más importante | 0          | 0%         |
| Total             | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

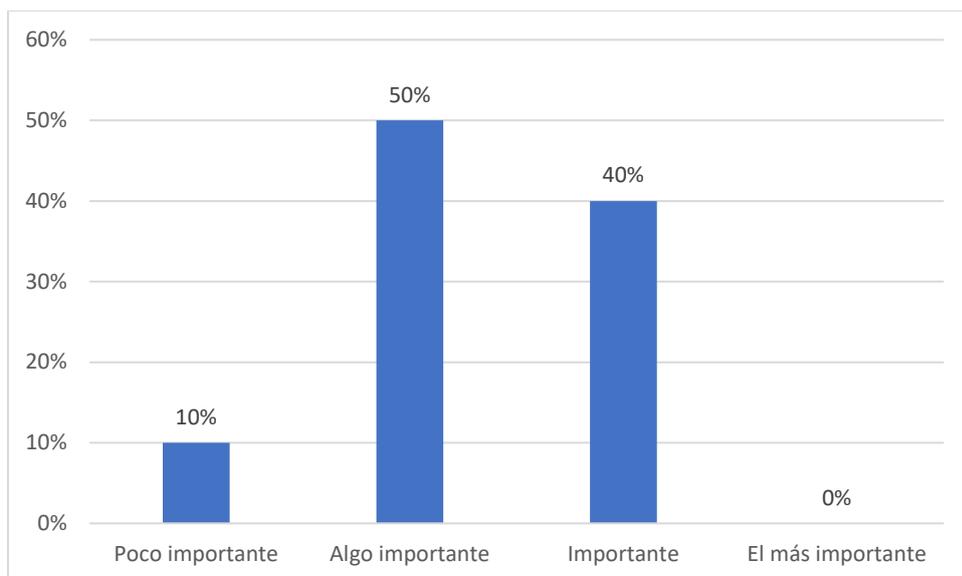


Figura 14 Entonación – elaboración propia

En el caso del parámetro entonación cuya información se puede observar en la tabla 14, un 10% de egresados (2) lo consideró poco importante, 50% (10) lo consideró como algo importante, 40% (8) lo marcó como importante, y 0% (0) como el más importante.

Al igual que el parámetro estilo, la entonación no es considerada uno de los parámetros poco importantes, pero tampoco es considerado el más importante. No se encontraría entre los últimos puestos de la lista de importancia dentro de los parámetros del habla, pero tampoco sería uno de los primeros.

#### 5.2.15 Tabla 15 Dicción

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Poco importante   | 3          | 15%        |
| Algo importante   | 4          | 20%        |
| Importante        | 8          | 40%        |
| El más importante | 5          | 25%        |
| Total             | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

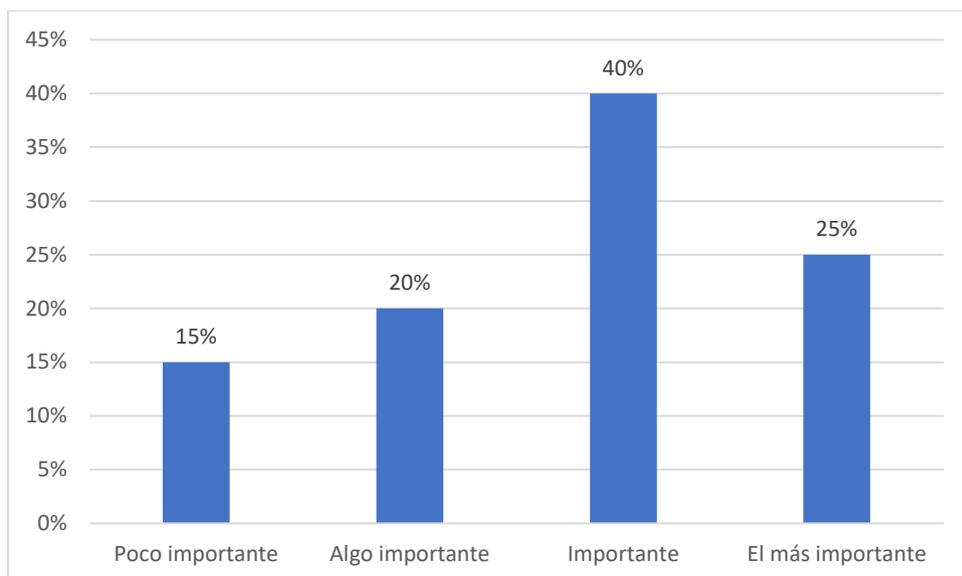


Figura 15 Dicción – elaboración propia

En la tabla 15, solo un 15% de egresados (3) consideró a la dicción como parámetro poco importante, el 20% (4) lo consideró un parámetro algo importante, un 40% (8) como parámetro importante y un 25% (5) como el parámetro más importante.

El parámetro dicción fue considerado importante dentro del grupo de los parámetros del habla, si bien no es considerado dentro de los últimos lugares de la lista de importancia, no es considerado lo suficientemente importante como para estar al inicio de la lista.

#### 5.2.16 Tabla 16 Gramaticalidad

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Poco importante   | 3          | 15%        |
| Algo importante   | 7          | 35%        |
| Importante        | 7          | 35%        |
| El más importante | 3          | 15%        |
| Total             | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

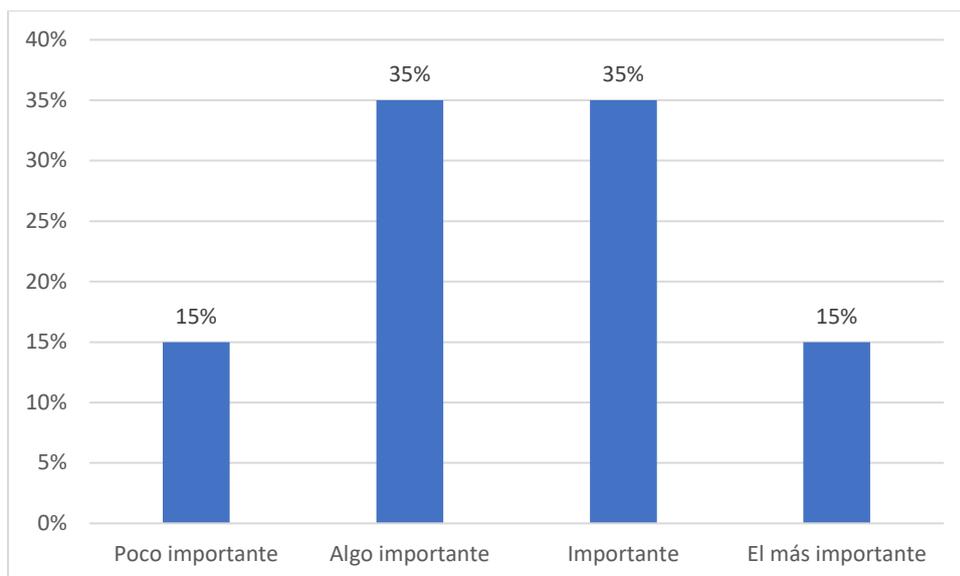


Figura 16 Gramaticalidad – elaboración propia

En la tabla 16, la gramaticalidad fue considerada un parámetro poco importante por el 15% de egresados (3), algo importante por el 35% (7) de egresados, importante por el 35% de egresados (7) y el más importante por el 15% de egresados (3).

Si bien el parámetro de gramaticalidad no es considerado dentro de los últimos lugares de la lista de importancia, así como con el parámetro de dicción, la gramaticalidad tampoco es considerada lo suficientemente importante como para estar al inicio de la lista.

### 5.2.17 Tabla 17 Fluidez

| Importancia       | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Poco importante   | 5          | 25%        |
| Algo importante   | 2          | 10%        |
| Importante        | 7          | 35%        |
| El más importante | 6          | 30%        |
| Total             | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

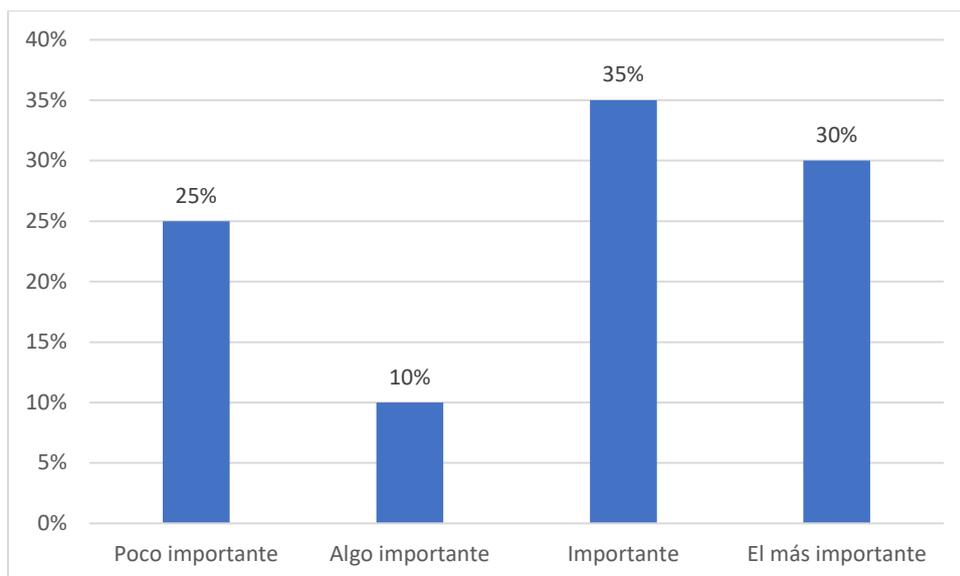


Figura 17 Fluidez – elaboración propia

Para el 25% de egresados (5), la fluidez fue considerada como un parámetro poco importante, el 10% (2) la consideró algo importante, el 35% (7) la consideró importante, y el 30% (6) la consideró como el más importante.

La fluidez fue considerada por parte de los egresados como el parámetro más importante para una interpretación simultánea de calidad.

En el siguiente apartado se podrá observar a detalle la lista de importancia que atribuyen los egresados de la facultad dentro del grupo de los parámetros del habla.

#### 5.2.18 Tabla 18 Parámetros del habla

| Importancia             | Frecuencia | Porcentaje |
|-------------------------|------------|------------|
| Acento                  | 1          | 5%         |
| Agradabilidad de la voz | 2          | 10%        |
| Estilo                  | 3          | 15%        |
| Entonación              | 0          | 0%         |
| Dicción                 | 5          | 25         |
| Gramaticalidad          | 3          | 15         |
| Fluidez                 | 6          | 30%        |
| Total                   | 20         | 100%       |

Fuente: elaboración propia

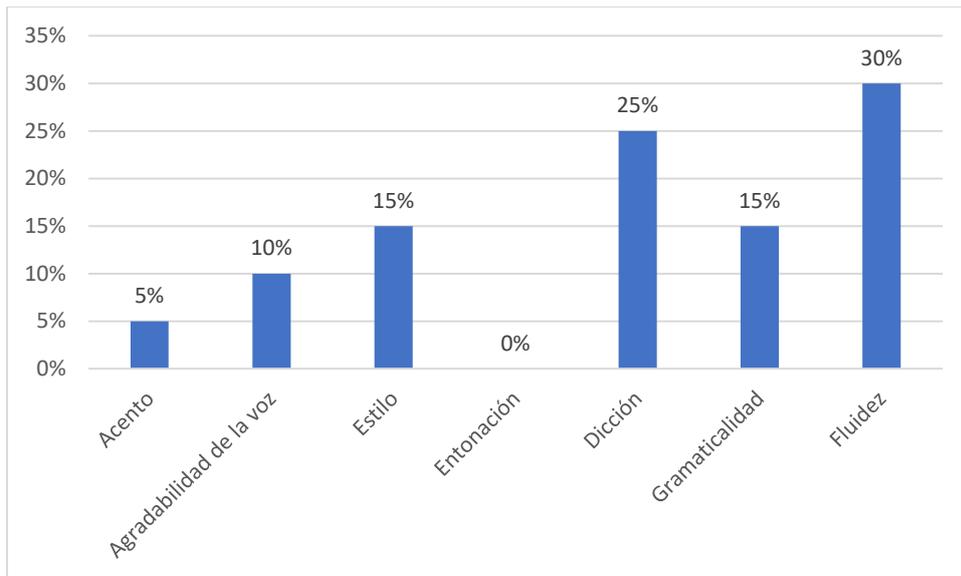


Figura 18 Parámetros del habla – elaboración propia

Según la tabla 18, la fluidez fue el parámetro del habla más importante, fue seleccionado como “más importante” el 30% de veces (6 egresados).

En el segundo lugar se encontró a la dicción, que fue seleccionada un 25% de veces (5 egresados).

El tercer lugar lo ocupó el estilo y la gramaticalidad al mismo tiempo. Ambos fueron escogidos el 15% de las veces (3 alumnos cada uno).

Se cuantificó y se comparó la frecuencia con que cada uno de estos parámetros fue escogido como “importante” (15%-3 veces y 35%-7 veces respectivamente). Estos resultados ayudaron a inferir que los egresados brindaron ligeramente más importancia al parámetro de la gramaticalidad en comparación al parámetro estilo.

La agradabilidad de la voz ocupó el cuarto lugar, y fue escogido el 10% de veces (2 alumnos).

El quinto lugar lo ocupó el acento, parámetro escogido solo una vez como el parámetro del habla más importante.

Finalmente, con 0% de veces como “el más importante”, el último lugar lo ocupó la entonación.

Según las expectativas de este estudio, la fluidez fue considerada por los egresados como el parámetro más importante para una interpretación simultánea de calidad (primer lugar con 30% de frecuencia), le siguieron a la fluidez el parámetro de dicción (segundo lugar con 25% de frecuencia) y la gramaticalidad en tercer lugar (15% de frecuencia).

La segunda hipótesis específica se confirmó con el resultado obtenido a partir de los datos de importancia para los parámetros del habla, este resultado fue el esperado.

## **5.2. Discusión de Resultados**

Antes de iniciar con la discusión y desarrollo de opiniones sobre los resultados de presente trabajo me gustaría mencionar que, si bien los datos obtenidos por medio de las encuestas son verdaderos y de calidad, solo representan a una población algo limitada y pequeña, y en ninguna instancia debe ser considerado como resultado inequívoco, muchos otros resultados pueden obtenerse con el mismo tema y los mismos factores.

Están más que bienvenidos a emplear los resultados aquí expuestos para desarrollar más investigaciones y/u otro tipo de trabajos metodológicos con objetivos o fines similares a los ya mencionados en el presente estudio, y con el fin de fomentar y promover el estudio de la Traducción e Interpretación y todos sus matices.

### **5.2.1. Hipótesis general**

Empecemos recordando la hipótesis general propuesta en el presente estudio:

“Los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 consideran que los parámetros de contenido son los parámetros más importantes para una interpretación simultánea de buena calidad.”

Como se logró observar en las tablas número 4 y 5, donde se plasmó la opinión sobre importancia de los grupos de parámetros para los egresados, existe una diferencia considerable entre los parámetros de contenido frente a los del habla.

Los parámetros de contenido fueron considerados como algo importantes por 8 sujetos (40%) mientras que 12 egresados los consideró como importantes (60%). Por otro lado, los parámetros del habla fueron considerados por 15 sujetos como algo importante (75%) mientras que solo 5 sujetos los consideraron importantes (25%) el 60% consideró a los parámetros de contenido como los más importantes, reflejando una diferencia estadística de más del doble.

Este resultado coincide con los resultados obtenidos en la investigación hecha por Collados et al. (2007:07, 215-217), quienes investigaron las expectativas de los parámetros de incidencia. Este estudio incluyó a 197 profesores de cuatro universidades: la Universidad de Granada (UGR), la Universidad de Málaga (UMA), la Universidad Jaume I de Castellón (UJI) y la Universidad de Valencia (UV); se evaluaron 70 profesores de la Universidad de Granada (UGR), 50 sujetos de la Universidad de Málaga (UMA), 42 profesores de la Universidad Jaume I de Castellón (UJI) y 35 sujetos de la Universidad de Valencia (UV).

Los sujetos aportaron una valoración a cada parámetro según importancia, en una escala del 1 al 5, resultando en una valoración media de 4.47 para la cohesión lógica, 4.44 para la transmisión correcta del discurso original, 4.20 para la transmisión completa del discurso original, 4.02 para terminología, 3.84 para fluidez, 3.62 para dicción, 3.51 para estilo, 3.41 para gramaticalidad, 2.91 para entonación, 2.58 para agradabilidad de la voz y finalmente 2.02 para acento (no nativo).

Los resultados determinaron cuatro bloques en los cuales los parámetros fueron divididos según importancia, y en los cuales los parámetros de contenido ocupaban los primeros lugares:

Bloque 1: transmisión correcta del DO y cohesión lógica

Bloque 2: transmisión completa del DO, terminología y fluidez

Bloque 3: dicción, estilo y gramaticalidad

Bloque 4: entonación, agradabilidad de la voz y acento (no nativo)

Otro estudio que avala la predominancia de los parámetros de contenido sobre los del habla es el estudio de Kurz (2001), quien gracias a una encuesta aplicada a intérpretes y usuarios en tres diferentes momentos en el tiempo determina que “La comparación entre los tres distintos actos confirma la primacía de los parámetros de contenido” (Kurz mencionado por Elena Errico 2015:07-08).

Este cuestionario bilingüe (inglés-alemán) se aplicó primero a delegados en una conferencia médica (47 sujetos), luego se aplicó en una conferencia internacional sobre control de calidad (29 sujetos) y finalmente en una reunión del Consejo Europeo (48 sujetos).

Los parámetros de contenido, tales como: consistencia, cohesión lógica y terminología correcta, ocupaban los primeros puestos de importancia en los tres grupos.

Finalmente, la investigación de Angela Collados Aís en el año 2010 (ibidem:79) se encuentra parcialmente en contra de los resultados de la presente tesis. Collados logró concluir que los sujetos les dan más importancia a los parámetros de contenido frente a los del habla luego de investigar las expectativas de calidad según la profesión de los usuarios (sujetos con estudios en ciencias frente a sujetos con estudios en humanidades).

Para esta investigación empírica se empleó un cuestionario, este se aplicó a dos grupos: el primer grupo estaba conformado de once profesores (pertenecientes a los Departamento de Genética y Ecología de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Granada - UGR), el segundo grupo estuvo conformado por cinco profesores de distintos Departamentos de Filología (Inglesa y Alemana, Francesa y Eslava) y cuatro estudiantes de Interpretación de último ciclo, todos pertenecientes a la misma universidad. El cuestionario empleado buscaba que los sujetos valoren del 1 al 5, siendo el 5 el puntaje más alto), cuatro parámetros de calidad, dos de contenido: transmisión correcta y cohesión, y dos del habla: agradabilidad de la voz y (monotonía de la) entonación.

El estudio de Collados menciona que los parámetros de contenido (transmisión correcta del DO y cohesión) ocupan los primeros lugares de importancia; además existen diferencias en la calificación frente a los parámetros de agradabilidad de la voz y entonación. Este resultado demuestra que los sujetos con estudios en humanidades son más rigurosos al evaluar una interpretación, pero estas diferencias no son estadísticamente diferenciales en el ranking general (ibidem:79-80).

### **5.2.2. Hipótesis específica 1**

La primera hipótesis específica determina que los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 consideran que el parámetro de transmisión completa del discurso original es el parámetro de contenido más importante para una interpretación simultánea de buena calidad.

Al observar la tabla número 10, en la cual se mostró la frecuencia con la que los egresados atribuyeron la calificación de “el más importante” a cada uno de los parámetros de contenido, se pudo ubicar al parámetro Transmisión completa del discurso original en el primer lugar.

De los 20 egresados encuestados, el 40% escogió a la transmisión completa del DO como el más importante. En el segundo lugar se encuentra la transmisión correcta del discurso original, el tercer lugar se le atribuyó a la cohesión lógica y el cuarto a la terminología.

Este resultado se ve parcialmente reflejado en el estudio de Collados et al. (2007:215), si bien los cuatro parámetros forman parte de los cuatro primeros puestos (de los 11 parámetros de incidencia), el orden de importancia que le brindan los sujetos es diferente.

El estudio de Collados et al. (ibidem:215) ubica a la transmisión correcta del DO y cohesión lógica en el primer bloque de importancia, y en el segundo bloque le siguen la transmisión completa del DO, terminología y fluidez.

Bloque 1: transmisión correcta del DO y cohesión lógica

Bloque 2: transmisión completa del DO, terminología y fluidez

Bloque 3: dicción, estilo y gramaticalidad

Bloque 4: entonación, agradabilidad de la voz y acento (no nativo)

Así mismo, en el estudio de Kurz y Pöchhacker (1995), mencionado por Collados et al. (2007:113) y realizado con representantes de la televisión austriaca, también se estableció a la transmisión completa como el parámetro más importante.

Finalmente, Bühler (1986), mencionado por Collados et al. (2007:113), menciona que el parámetro transmisión completa se mantiene en los puestos posteriores (y no los primeros) en la evaluación de expectativas; determinándolo como un parámetro importante pero no esencial. En el trabajo de Bühler (1986) la transmisión completa se ubica en cuarto puesto de importancia.

Se menciona también que la falta de unanimidad en cuanto a los resultados de opiniones puede darse debido a la dificultad para conceptualizar el parámetro, ya que algunos teóricos le atribuyen el significado de “omisiones” o falta de las mismas, mientras que otros estudiosos consideran que las omisiones son estrategias interpretativas que determinan la preparación del interprete al realizar la actividad interpretativa.

### ***5.2.3 Hipótesis específica 2***

En el caso de los parámetros del habla, los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 sí consideran que el parámetro de fluidez es el parámetro del habla más importante para una interpretación simultánea de buena calidad.

Se pudo observar en la tabla 18 el ranking de importancia entre los parámetros del habla, en donde la fluidez ocupó el primer puesto (30%), seguido de la dicción (25%), el estilo (15%), la gramaticalidad (15%), la agradabilidad de la voz (10%), el acento (5%) y por último la entonación (0%).

Gracias a estos resultados se confirmó la hipótesis del estudio, resultado que se pudo observar también en otros estudios similares. Dentro de estos estudios podemos encontrar a Collados et al. (2007:215), quienes, tras la evaluación de expectativas o escala de parámetros, ubicaron a la fluidez como primer parámetro del habla inmediatamente después de todos los parámetros de contenido agrupados en este estudio.

Cómo ya se mencionó en apartados anteriores, esta clasificación fue dividida en bloques (ibidem:215)

- Bloque 1: transmisión correcta del DO y cohesión lógica
- Bloque 2: transmisión completa del DO, terminología y fluidez
- Bloque 3: dicción, estilo y gramaticalidad
- Bloque 4: entonación, agradabilidad de la voz y acento

La fluidez, así como en el presente estudio (30%), ocupó el primer puesto y le siguió, la dicción, la gramaticalidad y el estilo.

Así mismo, estudios como los de Gile (1990) y Kurz (1989) mencionados por Collados et al. (2007:59) concluyen que la fluidez es considerada como el parámetro más importante.

Gile (1990:67) encuestó a 47 delegados de una Conferencia de oftalmología genética. En esta evaluación el parámetro fluidez fue considerado más importante (28%) frente al de voz agradable (17%).

Kurz, en su estudio de 1989, aplicó un cuestionario bilingüe a delegados de conferencias, y los resultados ubicaron a la fluidez como el parámetro del habla más importante después de los parámetros de contenido. (Kurz mencionado por Ebru Diriker 2011)

Finalmente, el estudio de Russo (2005) mencionado por Collados et al. (ibidem:59), en el cual se analizan expectativas de calidad en películas, no concuerda con los resultados demostrados en la tabla 18.

En el estudio de Russo se evalúa la interpretación simultánea en películas, los usuarios encuestados le atribuyen a la fluidez el segundo puesto de importancia, luego de la transmisión completa del discurso original.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1. Conclusiones: General y Específicas.**

#### ***6.1.1. Conclusión general***

- Se concluyó que el 60% de los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma pertenecientes a la promoción 2011-1 y encuestados en la presente investigación consideraron que los parámetros de contenido son los más importantes para una interpretación simultánea de calidad.

#### ***6.1.2. Conclusiones específicas***

- Se concluyó que la transmisión completa del discurso original es el parámetro de contenido más importante para los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma pertenecientes a la promoción 2011-1 en una interpretación simultánea de buena calidad.

- Se concluyó que el parámetro fluidez es el parámetro del habla más importante para los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma pertenecientes a la promoción 2011-1 en una interpretación simultánea de buena calidad.

### **6.2. Recomendaciones**

- Se recomienda una investigación más detallada y extensa en la cual se incluyan más egresados, y/o se incluya como factores determinantes algunos datos demográficos, para

de esa manera poder determinar si el sexo, edad, u ocupación determinaría un cambio de opinión.

- Se recomienda también, una investigación con fines educativos, para poder facilitar la conceptualización de cada uno de los parámetros y con la finalidad de que todos los parámetros sean referenciados en las aulas.

- Se recomienda una investigación complementaria, en la cual los sujetos evaluarían una interpretación simultánea que ha sido sujeta a manipulación, para comparar la rigurosidad con la que califican y cuáles son los parámetros que pasan desapercibidos al cambiar el rol del sujeto.

## REFERENCIAS

Baena Paz, Guillermina (2017) Metodología de la investigación. Tercera edición. Grupo editorial Patria.

Barbato, Lucía (2014). La credibilidad de la voz del intérprete en la administración de justicia. Universidad del País Vasco. <https://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/download/287002/375214/0>

Barbato, Lucía (2015) Estudios de evaluación de la calidad de la interpretación. Transfer X: 1-2(mayo 2015), 91-106. <https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/17521>

Baxter, Robert Neal (2019). Style versus strategy in simultaneous interpreting: different approaches and their effects. Quaderns. Revista de Traducció 26(2019), 278-305. <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/download/356303/448233>

Bernal Torres, César Augusto (2010) Metodología de la investigación. Tercera edición. Pearson Educación.

Cerezo, Luis (2015). Interpreting. The Routledge Handbook of Hispanic applied linguistics <https://www.academia.edu/30781765/Interpreting>

Christen y Gracia, Lucila Maria (2017). Incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias. [Tesis de Máster,

Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, Universidad de San Jorge y Universidad de Nebrija] Repositorio de la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya [http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/5964/trealu\\_a2017\\_christen\\_lucila\\_incidencia\\_genero.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/5964/trealu_a2017_christen_lucila_incidencia_genero.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Collados Aís, Angela (2010). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Pautas evaluadoras según usuarios. *Semantic Scholar*. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4745/Collados.pdf?sequence=1>

Collados Aís, Angela (2016). Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: Pautas evaluadoras. *MonTI Special Issue 3*, 213-238. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.8>

Collados Aís, Angela (2016). La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: Frecuencia, conceptualizaciones y efectos. *Meta*, 61(3), 675-691. <https://doi.org/10.7202/1039224ar>

Collados Ais, Ángela, Pradas Macias, E. Macarena, Stévaux, Elisabeth & García Becerra, Olalla (EDS.) (2007). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia (1ª ed.) *Editorial Comares* <https://www.researchgate.net/publication/285600238>.

Diriker, Ebru (2011) User expectation surveys: questioning findings and drawing lessons for interpreter training. *Lessons for Training*; Istanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no. 3 Istanbul <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/13473>

Domínguez Hernando, Elena (2016) Interpretación simultánea. El camino hacia la profesionalización [Tesis de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona] Repositorio de la Universitat Autònoma de Barcelona [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_44732/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_DOMINGUEZHERNANDO.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf)

Enríquez-Aranda, Mercedes, Mendoza García, Inmaculada, Ponce Márquez, Nuria. (2013) LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA COMO ACTIVIDAD PLURIDISCIPLINAR. Tradução & Comunicação Revista Brasileira de Tradutores N.º. 27 1-17 <https://www.researchgate.net/publication/318447070>.

Errico, Elena (2015). La calidad en interpretación: Estado de la cuestión y perspectivas de investigación [Università di Sassari. Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali. Sassari, Italia] <https://www.researchgate.net/publication/291817357>

Escribano Slowey, Sara (2013). La importancia de la entonación en la calidad de la interpretación simultánea. Fórum de recerca 18, 795-812. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/132788>

García Becerra, Olalla. (2008) La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación. Estudio piloto. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación, 301-326. [https://www.researchgate.net/publication/309412337\\_La\\_incidencia\\_de\\_las\\_primeras\\_impresiones\\_en\\_la\\_evaluacion\\_de\\_la\\_calidad\\_de\\_la\\_interpretacion\\_Estudio\\_piloto](https://www.researchgate.net/publication/309412337_La_incidencia_de_las_primeras_impresiones_en_la_evaluacion_de_la_calidad_de_la_interpretacion_Estudio_piloto)

García Becerra, Olalla. (2012). La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico. [Tesis doctoral, Universidad de Granada] Repositorio institucional de la universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/25153/21620234.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Gile, Daniel (1990) L'evaluation de la qualité de l'interpretation par les delegues: une étude de cas. The Interpreters Newsletter 3, 66-71. <https://www.researchgate.net/publication/277828816>

Han, Chao (2015). (Para)linguistic correlates of perceived fluency in English to Chinese simultaneous interpretation. International Journal of Comparative Literature & Translation

<http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/1882/1723>

Jiménez Ivars, Amparo (2002) VARIEDADES DE INTERPRETACIÓN: MODALIDADES Y TIPOS. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* Núm.4 1-15  
[https://www.researchgate.net/publication/277273211\\_Variedades\\_de\\_interpretacion\\_modalidades\\_y\\_tipos](https://www.researchgate.net/publication/277273211_Variedades_de_interpretacion_modalidades_y_tipos).

Kahane, Eduardo (2000) Algunas consideraciones sobre calidad en interpretación.  
[https://www.academia.edu/5354593/Algunas\\_consideraciones\\_sobre\\_calidad\\_en\\_interpretacion](https://www.academia.edu/5354593/Algunas_consideraciones_sobre_calidad_en_interpretacion)

Kurz, Ingrid (2001). Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta*, 46(2), 394–409. <https://doi.org/10.7202/003364ar>

Mahyub Rayaa, Bachir (2017). Directionality assessment in Arabic-Spanish simultaneous interpreting: The use of Spanish. *European Journal of Social Sciences* 55(1) 12-26.

[https://www.academia.edu/34673641/Directionality\\_Assessment\\_in\\_Arabic\\_Spanish\\_Simultaneous\\_Interpreting\\_The\\_Use\\_of\\_Spanish](https://www.academia.edu/34673641/Directionality_Assessment_in_Arabic_Spanish_Simultaneous_Interpreting_The_Use_of_Spanish)

Mahyub Rayaa, Bachir (2017). La evaluación del Retour en interpretación simultánea árabe-español: Transmisión del discurso original. *European Journal of Social Sciences* 13(11) 261-279. <https://www.semanticscholar.org/paper/La-Evaluaci%3%B3n-Del-Retour-En-Interpretaci%3%B3n-Del-Rayaa/a0a48080893ebddd87a3d6a35adaa98cb5640821>

Mahyub Rayaa, Bachir (2019). La percepción del acento árabe no nativo en español y su incidencia en la transmisión del mensaje. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, política y valores* 3(35).  
[https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/62081/Perception\\_of\\_the\\_Arab\\_non-nat.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/62081/Perception_of_the_Arab_non-nat.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Ñaupas Paitán, Humberto et al. (2014) Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis. 4ª edición. Ediciones de la U

Palomino Pereda, Laura Lisset; Barrenechea Alvarez, Daniel Guillermo (2019). Criterios de calidad en interpretación simultánea de conferencias (inglés-español) por parte de los intérpretes y destinatarios [Tesis de bachiller, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas] Repositorio académico UPC <http://hdl.handle.net/10757/628240>.

Pérez-Luzardo Díaz, Jessica (2015). The Style Parameter in Quality Evaluation and Expectations of Simultaneous Interpreting. Revista Sendebare 26, 213-233. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5307723>

Pérez-Luzardo Díaz, Jessica; Iglesias Fernández, Emilia; Jiménez Yvars, Amparo y Blasco, María Jesús (2005) «Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 1133-1154. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_JPLD EIF\\_AJY\\_MJB\\_Presentacion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_JPLD EIF_AJY_MJB_Presentacion.pdf).

Sacaan, Emilio (2017). Análisis de calidad de la interpretación de intérpretes no formados según criterios de calidad propuestos por Moser-Mercer (1996) [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso] Repositorio de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso [http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-0500/UCC0923\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0500/UCC0923_01.pdf).

Sáenz Navajas, Claudia (2018) La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: percepción de los errores. [Tesis de máster, Universidad Pontificia Comillas Icaide Madrid] Repositorio de la Universidad Pontificia Comillas Icaide <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31468/TFM000962.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

Valdivia Campos, Carmen (1995). La interpretación. *Anales de filología francesa* 7 (1995), 175-181. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=232630>

Zwischenberger, Cornelia (2010). Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view. *The Interpreters' Newsletter*, 15 (2010), 127-142. <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/4754/1/ZwischenbergerFoxIN15.pdf>

## ANEXOS

### Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia y Matriz de Operacionalidad

| PROBLEMA   | OBJETIVOS  | HIPÓTESIS  | VARIABLES   |
|--|--|--|---|
| GENERAL  | GENERAL  | GENERAL  | GENERAL   |
| ¿Cuáles son parámetros más importantes en los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad? | Determinar los parámetros es más importante en los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad | Los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 consideran que los parámetros de contenido son los parámetros más importantes para una interpretación simultánea de buena calidad. | -Parámetros de contenido<br>-Parámetros del habla               |
| ESPECÍFICOS  | ESPECÍFICOS  | ESPECÍFICOS  | ESPECÍFICOS   |
| a) ¿Qué parámetro de contenido es el más importante en los alumnos de la promoción 2011-1 de la carrera de traducción  | a) Determinar qué parámetro de contenido es considerado por los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la   | a) Los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción  | -Cohesión lógica<br>-Transmisión correcta del discurso original |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| e interpretación de la universidad Ricardo Palma para una interpretación simultánea de buena calidad?  | universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad   | 2011-1 consideran que el parámetro de transmisión completa del discurso original es el parámetro de contenido más importante para una interpretación simultánea de buena calidad.   | -Transmisión completa del discurso original<br>-Terminología   |
| b) ¿Qué parámetro del habla es el más importante en los alumnos de la promoción 2011-1 de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma para una interpretación simultánea de buena calidad? | b) Determinar qué parámetro del habla es considerado por los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 para una interpretación simultánea de buena calidad | b) Los alumnos egresados de la carrera de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma de la promoción 2011-1 consideran que el parámetro de fluidez es el parámetro del habla más importante para una interpretación simultánea de buena calidad. | -Acento<br>-Agradabilidad de la voz<br>-Estilo<br>-Entonación<br>-Dicción<br>-Gramaticalidad<br>-Fluidez |

| Variable   | Dimensiones             | Indicadores                                |
|------------|-------------------------|--|
| Parámetros | Parámetros de contenido | Cohesión lógica                            |
|            |                         | Transmisión completa del discurso original |
|            |                         | Transmisión correcta del discurso original |
|            |                         | Terminología                               |
|            | Parámetros del habla    | Acento                                     |
|            |                         | Agradabilidad de la voz                    |
|            |                         | Estilo                                     |
|            |                         | Entonación                                 |
|            |                         | Dicción                                    |
|            |                         | Gramaticalidad                             |
|            | Fluidez                 |  |

## Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos

### **Encuesta a los intérpretes**

#### **Encuesta sobre la calidad en interpretación simultánea (inglés-español) por parte de intérpretes**

La siguiente encuesta busca identificar los criterios de calidad más valorados por los intérpretes. Tomará aproximadamente 5 minutos. Es anónima, pero las primeras preguntas sobre sus datos demográficos servirán para determinar si sus opiniones coinciden o difieren con las de otras personas similares. Le agradecemos su tiempo.

#### **I. DATOS DEMOGRÁFICOS**

1. **Edad:**
2. **Sexo:** F ( ) M ( )
3. **Cargo laboral:**
4. **Código universitario:**

#### **II. OPINIONES SOBRE LA INTERPRETACIÓN**

5. **¿Qué parámetros son importantes para una buena interpretación? Ordene del 1 (menos importante) al 2 (más importante). No se puede repetir los números**

- A Parámetros de contenido \_\_\_\_\_
- B Parámetros del habla \_\_\_\_\_

6. **¿Qué parámetro de contenido es importante para una buena interpretación? Ordene del 1 (menos importante) al 4 (más importante). No se puede repetir los números**

- A Cohesión lógica \_\_\_\_\_
- B Transmisión correcta del discurso original \_\_\_\_\_
- C Transmisión completa del discurso original \_\_\_\_\_
- D Terminología \_\_\_\_\_

**7. ¿Qué parámetro del habla es importante para una buena interpretación? Ordene del 1 (menos importante) al 7 (más importante). No se puede repetir los números**

- |   |                         |       |
|---|-------------------------|-------|
| A | Acento                  | _____ |
| B | Agradabilidad de la voz | _____ |
| C | Estilo                  | _____ |
| D | Entonación              | _____ |
| E | Dicción                 | _____ |
| F | Gramaticalidad          | _____ |
| G | Fluidez                 | _____ |